



**Notice Originale
Oorspronkelijke verklaring
Originalbetriebsanleitung**

 **DPX18**



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED
VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

Réf: 400435 - 01 - FR-NL-DE /RX

SULKY 

*Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière - 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com*

Adresse postale
SULKY-BUREL - CS 20005 - 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Geachte klant

Geehrter Kunde



Cher Client,

*Vous avez choisi l'Épandeur **DPX 18**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments


J. BUREL
Président

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor een DPX 18 kunstmest-strooier en wij zijn u erkentelijk voor het door u gestelde vertrouwen in onze machines.

Om zeker van een juiste bediening te zijn en het meest uit uw strooier te krijgen, is het van groot belang dat de gebruiksaanwijzing aandachtig wordt gelezen en bestudeerd.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar op basis van uw ervaringen aan ons mee te delen. Deze komen altijd van pas in het verbeteren van onze producten.

Wij zullen het zeer op prijs stellen dat u het garantiebewijs volledig ingevuld naar ons terug stuurt.

Wij hopen dat u lang van uw kunstmest-strooier kunt genieten.

Met vriendelijke groeten

J. Burel
Voorzitter

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen DPX 18 Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Geschäftsführer



Déclaration de Conformité Conformiteitsverklaring Konformitätserklärung

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :

SULKY-BUREL

NAAM VAN DE FABRIKANT EN ADRES:

PA DE LA GAULTIÈRE

NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A

JULIEN BUREL

CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :

NAAM VAN DE PERSOON MET TOESTEMMING TOT

PA DE LA GAULTIÈRE

SAMENSTELLING VAN HET TECHNISCH DOSSIER EN ADRES:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

**NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG
 DER TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN:**

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE:

SPREADER

BESCHREIBUNG DER MASCHINE:

DÜNGERSTREUER

TYPE :

TYPE:

DPX 18

TYP:

NUMÉRO DE SÉRIE :

SERIENUMMER:

SERIENNUMMER:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSOIRES :

ACCESSOIRES:

ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX
 DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA
 DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

NL

DE MACHINE IS CONFORM AAN
 DE RELEVANTE VOORSCHRIFTEN VAN
 DE MACHINERICHTLIJN 2006/42/EG.

DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN
 EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER
 MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

LA MACHINE EST CONFORME AUX
 DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES
 SUIVANTES :
 DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

DE MACHINE IS CONFORM AAN
 DE VOORSCHRIFTEN VAN DE ANDERE
 VOLGENDE RICHTLIJNEN:
 EMC-RICHTLIJN 2004 / 108 / EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT
 DEN BESTIMMUNGEN
 DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
 EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : Avril 2011

Opgesteld te Châteaubourg: APRIL, 2011

Châteaubourg im April 2011

Signé :

Ondertekend:

Unterzeichnet:

J. BUREL

Président
 Voorzitter
 Geschäftsführer



Danger
pièces en mouvement
ne pas s'approcher



Attention
charge utile
à ne pas dépasser



Risque
d'endommager
la machine



Risque
d'accident



Faciliter le
travail



Risque d'endommagement
de la machine
consulter la notice

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1** - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2** - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3** - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4** - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5** - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6** - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7** - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8** - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9** - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10** - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11** - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12** - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13** - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14** - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement

des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401

Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.

Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux

diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débatement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être

dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a

danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

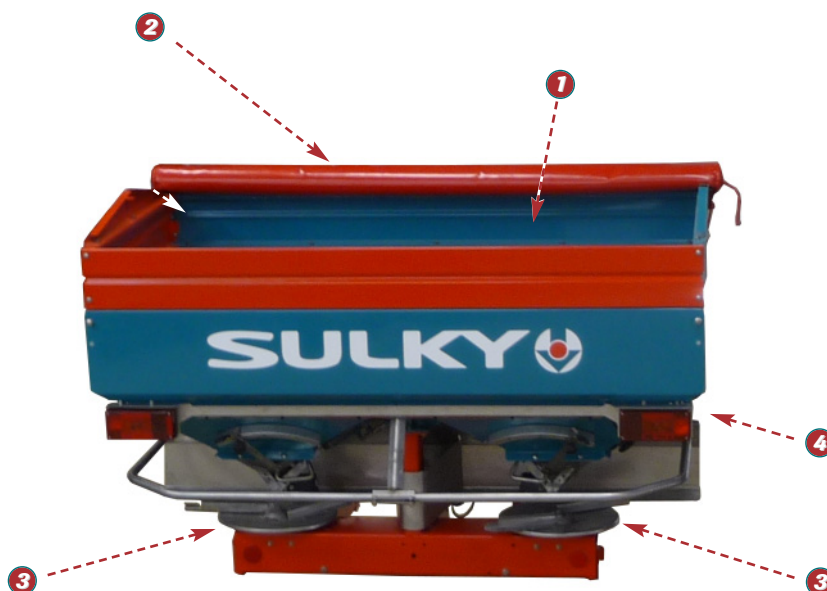
DANGER

1 Agitateur en mouvement

2 Pression hydraulique

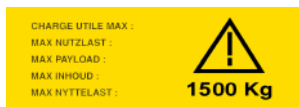
3 Disque en rotation
Projection d'engrais

4 Risque d'écrasement attelage





Gevaar
Bewegende onderdelen
niet naderen



Opgepast
Nuttige belasting
niet overschrijden



Risico de
machine te
beschadigen



Risico
ongelukken te
veroorzaken



Het werk
vereenvoudigen



Gevaar voor beschadiging
van de machine
De handleiding lezen

● Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.

● Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Voor elk gebruik en de inbedrijfstelling van het samenstel tractor-machine, zich verzekeren van de conformiteit met de van kracht zijnde regelgeving wat betreft arbeidsveiligheid en verkeersregels.

ALGEMEEN

- 1 - Afgezien van de in deze handleiding voorkomende instructies, ook de regelgeving navolgen wat betreft veiligheidsvoorschriften en preventie van ongelukken.
- 2 - De waarschuwingen die zich op de machine bevinden, geven aanwijzingen over de veiligheidsmaatregelen die in acht moeten worden genomen en die ongelukken helpen voorkomen.
- 3 - Wanneer gebruik wordt gemaakt van de openbare weg, moeten de verkeersregels in acht worden genomen.
- 4 - Voor met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker zich vertrouwd maakt met de bedienings- en besturingselementen en hun respectieve functies. Zodra men met het werk is begonnen, is het daar te laat voor.
- 5 - De gebruiker moet vermijden om losse kleding te dragen, die door de draaiend onderdelen gegrepen kan worden.
- 6 - Het wordt aanbevolen een tractor te gebruiken die voorzien is van een cabine of een beschermbeugel, in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.
- 7 - Voor men de machine start en de werkzaamheden begint, eerst de onmiddellijke omgeving controleren (kinderen!). Zorg ervoor dat u goed zichtbaar bent! Zorg dat mensen en dieren buiten de gevaarlijke zone rond de machine blijven!
- 8 - Het vervoeren van mensen of dieren op de machine, tijdens het werken of bij transport over de weg, is strikt verboden.
- 9 - De aankoppeling van de machine op de tractor mag uitsluitend gebeuren op de daarvoor bestemde aankoppelingspunten, in overeenstemming met de van kracht zijnde veiligheidsnormen.
- 10 - Voorzichtigheid is geboden bij het aankoppelen van de machine aan de tractor, en bij het afkoppelen!
- 11 - Voor de machine wordt aangekoppeld, controleren of de vooras voldoende druk op de weg heeft. Ballastgewichten moeten op de daarvoor bestemde steunen zijn bevestigd, in overeenstemming met de instructies van de tractorfabrikant.
- 12 - De maximaal toegestane asbelasting en het totaalgewicht in bedrijf niet overschrijden.
- 13 - De maximaal toegestane afmetingen op de openbare weg niet overschrijden.
- 14 - Vooraleer de openbare weg op te rijden, gaat

u na of de wettelijk vereiste beschermers en de signalisatie-inrichtingen (lichten, reflectoren) aangebracht zijn en goed werken. Vervang de doorgebrachte lampen door identieke types en kleuren.

15 - Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo geplaatst zijn dat ze niet per ongeluk een functie kunnen activeren die ongelukken of schade kan veroorzaken.

16 - Voor men gebruik maakt van de openbare weg, de machine in transportpositie plaatsen, in overeenstemming met de aanwijzingen van de fabrikant.

17 - De bestuurderscabine nooit verlaten terwijl de tractor in bedrijf is.

18 - De snelheid en manier van rijden moeten altijd zijn afgestemd op de terreinen, wegen en paden. In alle omstandigheden moet men plotselinge richtingsverandering vermijden.

19 - De precisie van de richting, het wegcontact van de tractor, de wegligging en de doelmatigheid van het remsysteem worden beïnvloed door factoren als: gewicht en type van de aangekoppelde machine, voorasbelasting, toestand van het terrein of de weg. Daarom is het noodzakelijk voorzichtigheid te betrachten die is afgestemd op elke situatie.

20 - Extra voorzichtig zijn in bochten, daarbij rekening houdend met de overhang en met lengte, hoogte en gewicht van de machine of de aangekoppelde aanhanger.

21 - Voor men de machine gebruikt, zich ervan verzekeren dat alle beschermingselementen zijn gemonteerd en goed functioneren. Beschadigde beschermingselementen moeten onmiddellijk worden vervangen.

22 - Voor elk gebruik van de machine controleren of de schroeven en moeren goed zijn vastgedraaid, vooral die van de werkende onderdelen (schijven, schoepen, keerplaatjes...). Indien nodig, beter vastdraaien.

23 - Zich nooit in de werkzone van de machine begeven.

24 - Waarschuwing! De op afstand bediende onderdelen, vooral de hydraulisch bediende, kunnen knellende en snijdend oppervlakken hebben.

25 - Voor men de tractor verlaat, en voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, de motor uitzetten, de sleutel uit het contact verwijderen en wachten tot alle bewegende delen volledig tot stilstand zijn gekomen.

26 - Zich niet tussen de tractor en de machine begeven zonder eerst de handrem te hebben aangetrokken en/of de wielen te hebben geblokkeerd met stutten.

27 - Voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, zich ervan verzekeren dat deze niet per ongeluk in werking kan worden gezet.

28 - Gebruik het hijsorgaan nooit om de machine te heffen wanneer deze geladen is.

JUIST GEBRUIK VAN DE MACHINE

De strooier mag uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

In geval van schade ontstaan door gebruik voor andere dan door de fabrikant aangegeven toepassingen, komt diens aansprakelijkheid geheel te vervallen.

Elk ander gebruik dan waarvoor de machine oorspronkelijk is bedoeld, is geheel voor het eigen risico van de gebruiker.

Juist gebruik van de machine omvat ook:

- dat men zich houdt aan de gebruiks- en onderhoudsvoorschriften die de fabrikant heeft verstrekt,

- dat men uitsluitend originele of door de fabrikant aanbevolen reserveonderdelen, uitrustingen en accessoires gebruikt.

De zaaimachine mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, die vertrouwd zijn met de machinekarakteristieken en de wijze van gebruik. Deze personen moeten ook zijn ingelicht over de gevaren waaraan ze eventueel kunnen worden blootgesteld.

De gebruiker wordt geacht zich strikt te houden aan de van kracht zijnde regelgeving betreffende:

- preventie van ongelukken,
- arbeidsveiligheid (gezondheids- en veiligheidsvoorschriften),

- gebruik van de openbare weg (verkeersregels).

- De gebruiker is verplicht de waarschuwingen die zich op de machine bevinden strikt in acht te nemen.

- Elke verandering aan de machine, uitgevoerd door de gebruiker zelf of door een ander persoon, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de fabrikant, valt onder de verantwoordelijkheid van de eigenaar van het veranderde materieel.
- De geluidsemissiewaarde gemeten in de gesloten bestuurderscabine (akoestisch drukniveau) is 74 dB(A).

Meetapparatuur: SL 401

Positie van de microfoon volgens paragraaf B.2.6 van bijlage B van de NF EN ISO 4254-1.

Dit akoestisch drukniveau hangt hoofdzakelijk af van de gebruikte tractor.

AANKOPPELEN

1 - Bij het aan- en afkoppelen van de machine en de tractor, moet de bedieningshendel van de hydraulische hefinrichting in een zodanige positie staan dat de hefinrichting niet per ongeluk in werking kan worden gesteld.

2 - Bij het aankoppelen van de machine op de

driepuntheffinrichting van de tractor, erop letten dat de diameters van de hefpennen en topstangen overeenkomen met de diameters van de kogelkoppelingen van de tractor.

3 - Waarschuwing! In de werkzone van de driepuntheffinrichting bestaat risico van beknellen en afsnijden!

4 - Zich niet tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de heffinrichting van buiten de tractor wordt bediend.

5 - Tijdens transport moet de machine worden gestabiliseerd door de stabilisatiestangen van de heffinrichting om zijdelingse beweging en slingeren te voorkomen.

6 - Wanneer de machine getransporteerd wordt in de hoogste stand, blokkeer dan de bedieningshendel van de heffinrichting.

7 - De machine nooit afkoppelen met een volle hopper.

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)

1 - Uitsluitend de cardanassen gebruiken die bij de machine werden geleverd of worden voorgeschreven door de fabrikant.

2 - De beschermingen van de aftakas en de cardanas moeten altijd gemonteerd zijn en in goede staat zijn.

3 - Zorg ervoor dat de buizen van de cardanassen altijd beschermd zijn, zowel in werk- als in transportpositie.

4 - Voor een cardanas wordt gemonteerd of gedemonteerd, de aftakas ontkoppelen, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

5 - Indien de primaire cardanas is voorzien van een slipkoppeling of vrijlooppkoppeling moet deze gemonteerd zijn op de aftakas van de machine.

6 - Let er altijd op dat de cardanassen goed gemonteerd en geborgd zijn.

7 - Let er altijd op dat de bescherming van de cardanas onbeweeglijk is geborgd bij het draaien, met behulp van de daarvoor bestemde kettinkjes.

8 - Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat de gekozen snelheid en draairichting in overeenstemming zijn met de instructies van de fabrikant.

9 - Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat zich geen mensen of dieren in nabijheid van de machine bevinden.

10 - Schakel de aftakas uit wanneer de hoek die

de cardanas maakt groter dreigt te worden dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.

11 - Waarschuwing! Na uitschakeling van de aftakas, kunnen de bewegende onderdelen nog even blijven draaien. Blijf uit de buurt tot ze volledig tot stilstand zijn gekomen.

12 - Bij het afkoppelen van de machine, zorgen dat de cardanassen in de daarvoor bestemde steunen liggen.

13 - Na het ontkoppelen van de cardanas van de aftakas van de tractor, moet de beschermddop weer op de aftakas worden geplaatst.

14 - Beschadigde beschermers van de aftakas en de cardanassen moeten onmiddellijk worden vervangen.

HYDRAULISCH CIRCUIT

1 - Waarschuwing! Het hydraulisch circuit staat onder druk.

2 - Bij het monteren van cilinders of hydraulische motors, er goed op letten dat de circuits zijn aangesloten in overeenstemming met de voorschriften van de fabrikant.

3 - Voordat een slang op het hydraulische circuit van de tractor wordt aangesloten, zich ervan verzekeren dat de circuits van de tractor en van de machine niet onder druk staan.

4 - De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen om te letten op de merktekens op de hydraulische koppelingen tussen tractor en machine, om vergissingen bij het aansluiten te voorkomen. **Waarschuwing!** Er bestaat een risico van verwisseling van functies (bijvoorbeeld: omhoog/omlaag).

5 - De hydraulische slangen eens per jaar controleren op:

. Beschadigingen aan de buitenkant

. Poreusheid van de buitenkant

. Vervorming, met of zonder druk

. Staat van de koppelingen en afdichtingen

De maximale gebruiksduur van slangen is 6 jaar.

Wanneer ze vervangen worden, erop letten dat alleen slangen worden gebruikt waarvan de kwaliteit en karakteristieken overeenstemmen met de voorschriften van de fabrikant.

6 - Wanneer lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen worden getroffen om ongelukken te voorkomen.

7 - Elke vloeistof onder druk, vooral de olie van het hydraulisch circuit, kan de huid perforeren en

ernstige verwondingen veroorzaken! In geval van verwonding, een arts raadplegen! Er bestaat infectiegevaar!

8 - Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, de machine laten zakken, zorgen dat er geen druk staat op het hydraulisch systeem, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

ONDERHOUD

1 - Voordat wordt begonnen met onderhoud, service of reparatie, of voor men gaat zoeken naar de oorzaak van een storing of fout, is het beslist noodzakelijk dat de aftakas is ontkoppeld, dat de motor is uitgezet en de sleutel uit het contact is verwijderd.

2 - Controleer regelmatig of de schroeven en moeren goed zijn aangedraaid. Indien nodig, beter aandraaien!

3 - Voor men onderhoudswerkzaamheden verricht aan een machine in opgeheven stand, deze eerst op een adequate manier ondersteunen.

4 - Bij het vervangen van een werkend onderdeel (schoep voor de strooimachines of kouter voor de zaaimachines), beschermende handschoenen en geschikt gereedschap gebruiken.

5 - In verband met bescherming van het milieu, is het verboden om olie, vet en filters van welk type ook weg te gooien. Geef ze aan bedrijven die gespecialiseerd zijn in de recycling ervan.

6 - Voor men met werkzaamheden begint aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting worden verbroken.

7 - Beschermende onderdelen die onderhevig kunnen zijn aan slijtage, moeten regelmatig worden gecontroleerd. Als ze beschadigd zijn, moeten ze onmiddellijk worden vervangen.

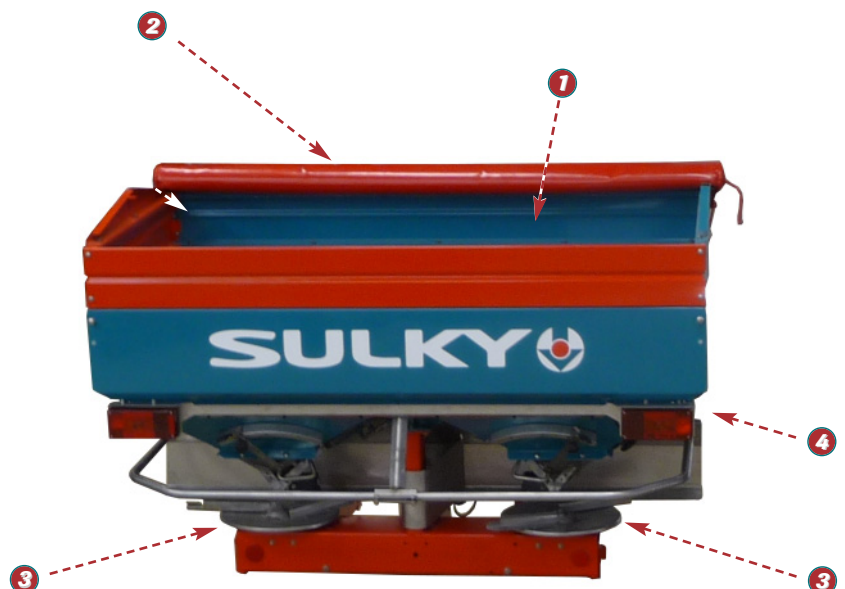
8 - Reserveonderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky-onderdelen!

9 - Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de kabels van de dynamo en de accu losgekoppeld worden.

10 - Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulators etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs en met speciaal gereedschap.

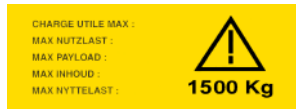
GEVAAR

- 1** Agitator in beweging
- 2** Hydraulische druk
- 3** Roterende strooischijf afgifte van kunstmest
- 4** Risico van beknelling bij de koppeling





**Gefahr
Bewegliche
Maschinenteile - sich erst
bei Stillstand nähern**



**Achtung
Nutzlast niemals
überschreiten**



**Gefahr der
Beschädigung
der Maschine**



Verletzungsgefahr



**Hinweis zur
Erleichterung
der Arbeit**



**Beschädigungsgefahr
Siehe Betriebsanleitung der
Maschine**

● In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.

● Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

- 1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.
- 2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
- 3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
- 4 - Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
- 5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
- 6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.
- 7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).
- 8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
- 9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
- 10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
- 11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
- 12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.
- 13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
- 14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.

15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunkt, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist. Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht

vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,

- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.

Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).
Messgerät: SL 401

Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.

Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugeln Gelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur

Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.

6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.

7 - Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.

2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.

3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.

4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.

5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.

6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.

7 - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.

8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.

9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.

10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.

11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.

12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.

13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der

Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.

14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.

2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.

3 - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.

4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).

5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:

. Beschädigung der Außenschicht

. Porosität der Außenschicht

. Verformung ohne Druck und unter Druck

. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.

Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.

6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.

7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!

8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.

3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.

4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.

5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.

6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.

7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.

8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!

9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.

10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

1 Rührwerk in Bewegung

2 Hydraulikdruck

3 Scheibe in Bewegung
Düngerauswurf

4 Stauchgefahr Kupplung



Pages MISE EN ROUTE

13	• A	Utilisation	22-23	• F	Transmission	
12-13	• B	Montage des béquilles	24-27	• G	Branchement des commandes	
12-13	• C	Manutention		• H	Chargement	
14-15	• D	Contrôle tracteur	28-29	• I	Vidange	
20-21	• E	Attelage	28-29			

1

Pages REGLAGES

30-37	• A	Réglage débit	
38-45	• B	Réglage largeur	
46-57	• C	Contrôle largeur	
58-67	• D	Réglage bordure	
68-71	• E	Optimisation bordure environnement	

2

Pages ENTRETIEN

72-73	• A	Lavage	
74-75	• B	Graissage	
76-77	• C	Vérification	
78-81	• D	Contrôle étalonnage	

3

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

82-83	• A	Dôme anti-tassement	86-87	• F	Localisateur 2 rangs	
82-83	• B	Dispositif réducteur de débit				
84-85	• C	Bâche de recouvrement				
84-85	• D	Rampe d'éclairage				
84-85	• E	Cardan télescopique "Télé-space"				

4

Pages CARACTERISTIQUES

89	• A	Identification	
89	• B	Caractéristiques techniques	

5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



Nederlands INHOUDSOPGAVE

Pagina **INBEDRIJFSTELLING**

13	• A	Gebruik	22-23	• F	Overbrenging
12-13	• B	Stutten monteren	24-27	• G	Aansluiting
12-13	• C	Vervoer			bedieningsorganen
16-17	• D	Controle van de tractor	28-29	• H	Laden
20-21	• E	Aankoppeling	28-29	• I	Lossen



Pagina **INSTELLINGEN**

30-37	• A	Strooihoeveelheid instellen
38-45	• B	Strooibreedte instellen
46-57	• C	Controle strooibreedte
58-67	• D	De strooier instellen voor kantstrooien
68-71	• E	Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid



Pagina **ONDERHOUD**

72-73	• A	Reinigen
74-75	• B	Smeren
76-77	• C	Controle
78-81	• D	IJkcontrole



Pagina **TOEBEHOREN MONTEREN**

82-83	• A	Anti-verzakking koepel	86-87	• F	Plaatsbepaler 2 rijen
82-83	• B	Debietreductor			
84-85	• C	Dekzeil			
84-85	• D	Verlichting			
84-85	• E	Telescopische cardanas "Télé-space"			



Pagina **TECHNISCHE GEGEVENS**

89	• A	Herkenning
89	• B	Technische gegevens



Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Goed begrijpen betekent beter en veilig strooien. Volg het symbool.



Seite **INBETRIEBSETZUNG**

13	• A	Benutzung	22-23	• F	Antrieb	
12-13	• B	Montage der Stützen	24-27	• G	Anschluß der	
12-13	• C	Handhabung / Anheben			Betätigungsgehäuse	
18-19	• D	Schleppersteuerung	28-29	• H	Laden	
20-21	• E	Anbau	28-29	• I	Entleeren	

Seite **EINSTELLUNGEN**

30-37	• A	Streumengeneinstellung	
38-45	• B	Breiteneinstellung	
46-57	• C	Grenzstreue Einstellung	
58-67	• D	Streubreite Kontrolle	
68-71	• E	Grenzstreue Optimierung	

Seite **WARTUNG**

72-73	• A	Reinigung	
74-75	• B	Schmierung	
76-77	• C	Überprüfung	
78-81	• D	Eichungskontrolle	

Seite **MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN**

82-83	• A	Verdichtungsschutzdeckel	86-87	• F	Vorrichtung für	
82-83	• B	Streumengenreduzierer			Zweireihen-	
84-85	• C	Abdeckplane			Oberflächenstreue	
84-85	• D	Beleuchtungsgestänge				
84-85	• E	Teleskop-Kardanwelle "Télé-space"				

Seite **TECHNISCHE DATEN**

89	• A	Identifizierung	
89	• B	Technische Daten	



Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet.



1

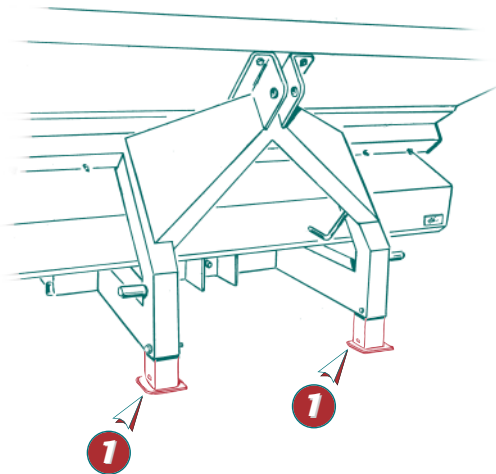
2

3

4

5

B



C



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DPX 18, nécessaires au transport.

Hijs de strooier voorzichtig. Zorg dat zich niemand in de nabijheid bevindt. Verwijder alle bevestigingen of beschermende delen die voor het vervoer van de DPX 18 nodig waren.

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinenbereich aufhält. Alle für den Transport des DPX 18 notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen.

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous soit livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DPX 18 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles (en option)

- A la réception de votre DPX 18, veuillez monter les béquilles ❶ de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

C Manutention

- Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.
- Utiliser les points d'ancrage prévus.

1

A Gebruik

- Controleer bij ontvangst of de strooier compleet is.
- Controleer of er zich geen vreemde voorwerpen in de laadbak bevinden.
- Gebruik de DPX 18 alleen voor werk waarvoor deze machine bestemd is.
- Controleer of de machine tijdens het vervoer niet beschadigd is en of er geen onderdelen mankeren.

Klachten ná ontvangst kunnen niet meer behandeld worden.

Laat eventuele schade door de vervoerder vaststellen.
Bel bij twijfel of geschil Uw dealer..

B Stutten monteren (in optie)

- Monteer bij ontvangst van Uw DPX 18 de parkeerstutten ❶ zodat U de strooier gemakkelijker kunt aankoppelen.

C Vervoer

- Maak bij het hijsen gebruik van het hijs oog in de laadbak.
- Gebruik de voorziene verankeringspunten

A Benutzung

- Bei Anlieferung prüfen, ob das gelieferte Gerät vollständig ist.
- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Der DPX 18 darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.
- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

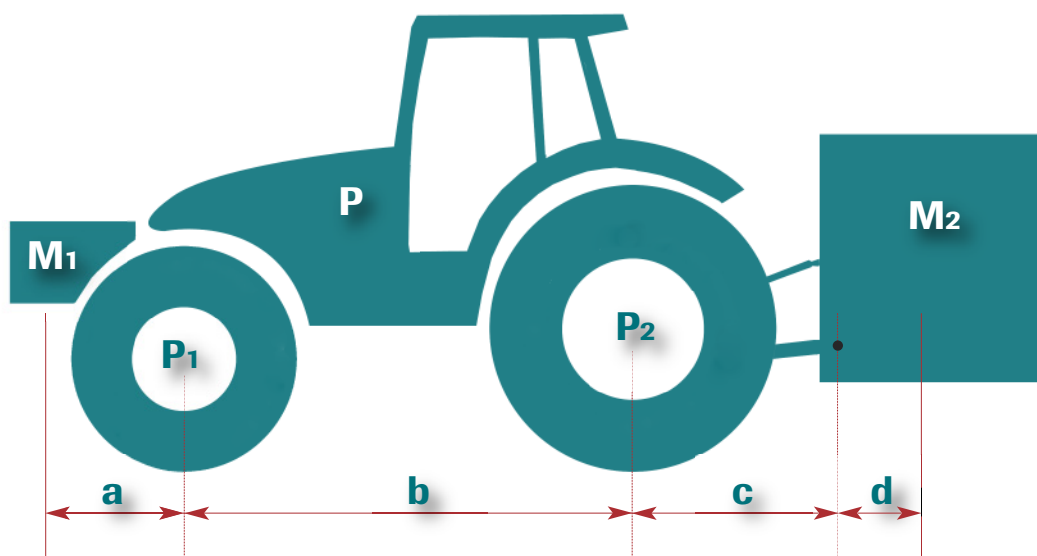
B Montage der Stützen (Sonderausrüstung)

- Bei Empfang Ihres DPX 18 die Abstellstützen montieren, die den Anbau der Maschine am Schlepper erleichtern ❶.

C Handhabung

- Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.
- Vorgesehene Verankerungspunkte benutzen.

D



$$\Rightarrow M_{1mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_{1c} = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_{2c} = P_c - P_{1c} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$



La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

D Contrôle tracteur

- A vérifier :

- Le poids total autorisé.
- Les charges par essieu autorisées.
- La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
- Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
- La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	(kg) Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P₁	(kg) Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P₂	(kg) Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M₂	(kg) Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques").
M₁	(kg) Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	(m) Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	
b	(m) Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques").

⇒ M₁ mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.

⇒ P_c = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur + machine)

⇒ P_{1c} = Calcul de la charge sur l'essieu avant

⇒ P_{2c} = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que:

- Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
- Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.

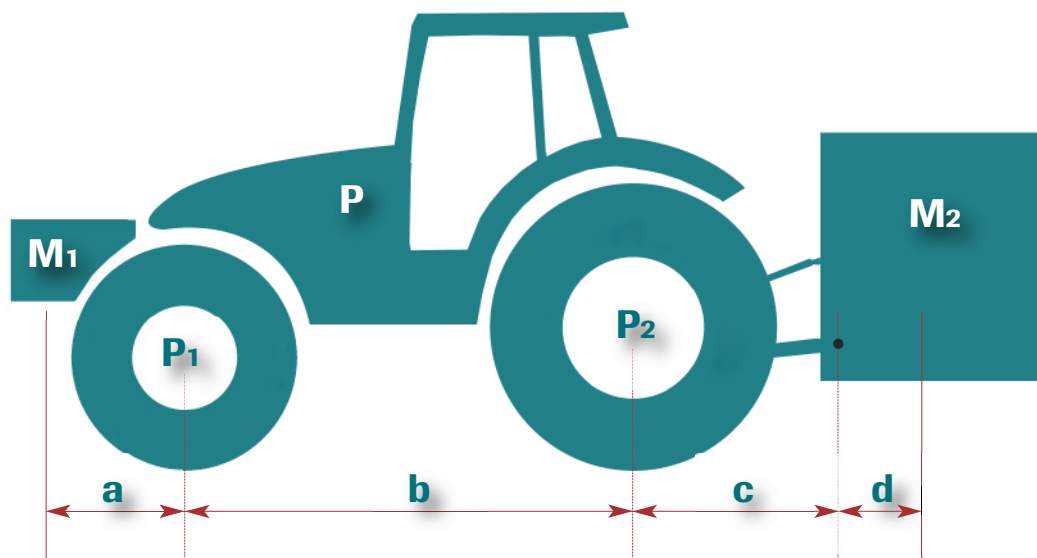
Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:



⇒ La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.

⇒ La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.

E



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots\dots\dots \text{ kg}$$



De voorasbelasting van de tractor moet gelijk zijn aan ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor.

E Controle van de tractor

- Te controleren:
 - Maximaal toegestane totaalgewicht.
 - Maximale toegestane belasting per as.
 - Maximaal toegestane drukbelasting op het aankoppelingspunt van de tractor.
 - De toegestane belastingscapaciteit van de tractorbanden.
 - Is de maximaal toegestane trekbelasting voldoende?

Al deze gegevens staan op het kentekenbewijs of op het identificatieplaatje en in de handleiding van de tractor.

WAARDEN DIE MEN MOET KENNEN

P	(kg) Leeggewicht van de tractor	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
P₁	(kg) Belasting op de vooras van de tractor bij leeggewicht.	
P₂	(kg) Belasting op de achteras van de tractor bij leeggewicht.	
M₂	(kg) Totaalgewicht van de aangekoppelde machine	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 6 'Specificaties').
M₁	(kg) Totaalgewicht van de ballast aan de voorkant	
a	(m) Afstand tussen het zwaartepunt van de ballast vóór en het midden van de achteras	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
b	(m) Wielbasis van de tractor	
c	(m) Afstand tussen de onderste aankoppelingsas en het midden van de achteras	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
d	(m) Afstand van de onderste aankoppelingsas en het zwaartepunt van de machine	

- ⇒ M₁ mini = Berekening van de minimaal noodzakelijke ballast aan de voorkant ⇒ P_{1c} = Berekening van de belasting op de vooras
 ⇒ P_c = Berekening van het totaalgewicht van het geheel (tractor + machine) ⇒ P_{2c} = Berekening van de belasting op de achteras

	BEREKENDE WAARDEN	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTOR	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTORBANDEN
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Vul onderstaand overzicht in:

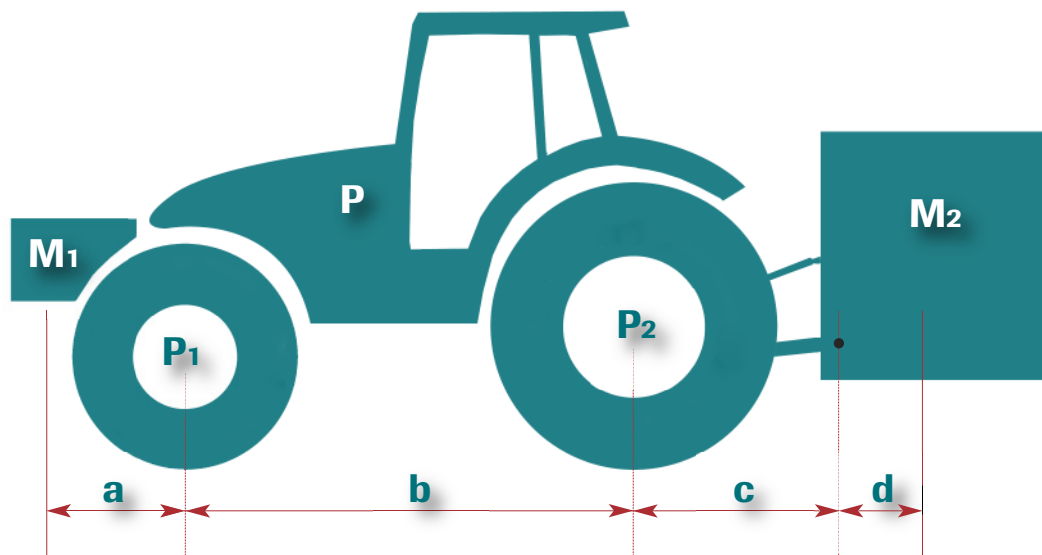
- Controleer of:
 - De berekende waarden < of = zijn aan de toegestane waarden voor de tractor en voor de tractorbanden.
 - Het is beslist noodzakelijk dat op de vooras van de tractor een minimumbelasting gerespecteerd wordt van 20% of > van het leeggewicht van de tractor.

Het is verboden de machine aan een tractor aan te koppelen indien:



- ⇒ Het berekende totaalgewicht > is dan de toegestane waarde.
- ⇒ De belasting op de vooras < is dan het vereiste minimum.

D



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots \text{ kg}$$



Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestens 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
 - Zulässiges Gesamtgewicht.
 - Zulässige Achslast.
 - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
 - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
 - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

WICHTIGE WERTE

P	(kg) Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P₁	(kg) Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P₂	(kg) Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M₂	(kg) Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
M₁	(kg) Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	(m) Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	
b	(m) Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	(m) Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	(m) Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").

- ⇒ $M_{1\text{ mini}}$ = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
- ⇒ P_{1c} = Berechnung der Vorderachslast
- ⇒ P_c = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper + Maschine)
- ⇒ P_{2c} = Berechnung der Hinterachslast

	BERECHNETE WERTE	FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE	FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

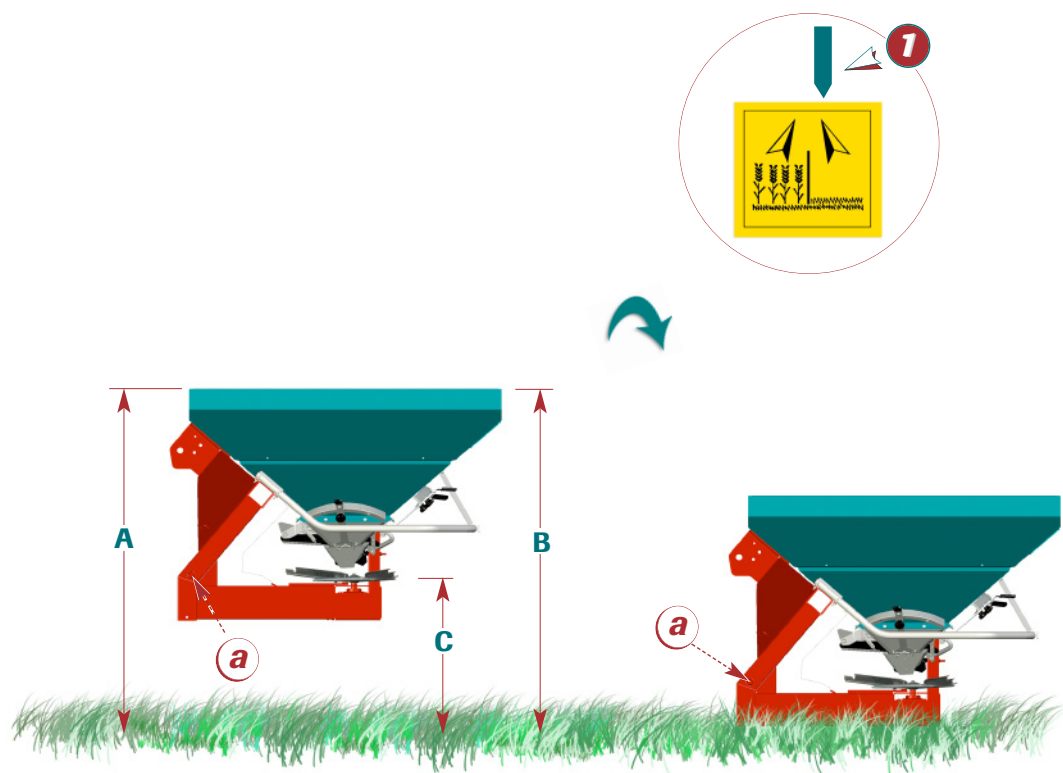
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:
- Überprüfen Sie Folgendes:
 - Die berechneten Werte müssen $<$ oder $=$ der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
 - Die Vorderachse muss unbedingt mit $>$ oder $= 20\%$ des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:



- ⇒ Die berechnete Gesamtlast $>$ als der zulässige Wert ist.
- ⇒ Der Ballast auf der Vorderachse $<$ als der erforderliche Mindestballast ist.

E



Charge maximum 2100 Kg

Maximale belasting: 2100 Kg

Maximalbelastung 2100 Kg

E Attelage

Le DPX 18 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II.

- La position du DPX 18 au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm
 - Utiliser la flèche de niveau **1** pour régler l'aplomb.
 - Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.

1

E Aankoppeling

De DPX 18 is uitgerust met een driepuntsaankoppeling, categorie II.

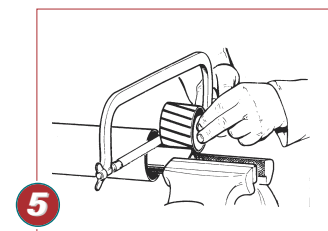
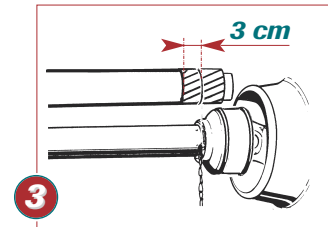
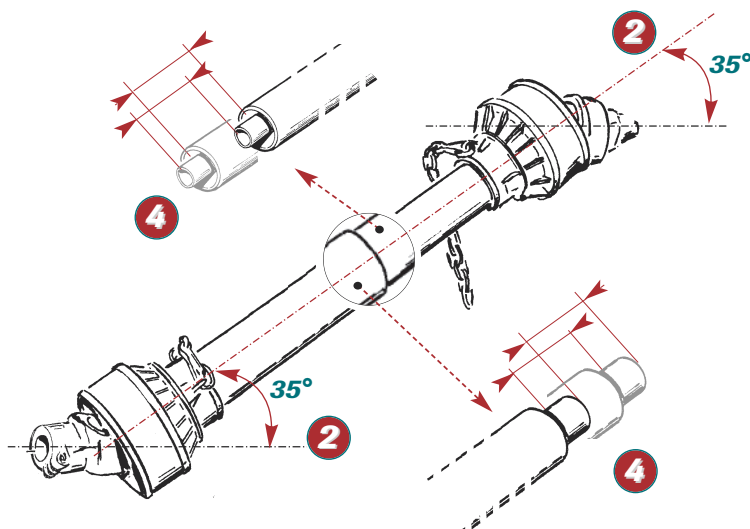
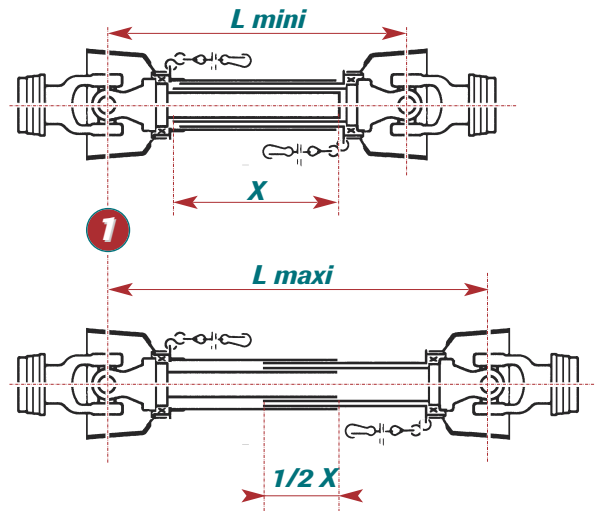
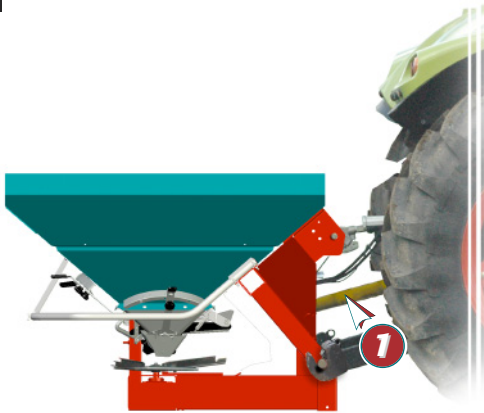
- Met de DPX 18 wordt in horizontale stand gestrooid (A=B) en (C) 70 cm.
 - Gebruik de waterpas-indicator **1** om deze horizontale stand te regelen.
 - Let op de maximumbelasting van strooier en trekker.

E Anbau

Der DPX 18 ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse 2 ausgestattet.

- Die Arbeitsstellung des DPX 18 ist waagrecht (A=B) und (C) 70 cm vom Boden entfernt.
 - Den Kontrollpfeil **1** benutzen, um die Senkrechstellung zu regeln.
 - Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten.

F



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Zorg dat de aandrijforganen prima in orde zijn. Zij moeten degelijk beschermd zijn en aan de geldende normen voldoen. Werk met een aftakas-toerental van 540 tpm. De garantie op schade aan de centrale haakse aandrijfkast vervalt indice blijkt dat de lengte hiervan niet aan de tractor aangepast was.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht. Die Zapfwellendrehzahl von 540 U/Min einhalten. Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelegeblock durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

F Transmission

Le régime est de 540 Tr/mn.

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :

- Pour garder votre cardan ❶ en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. ❷

MONTAGE :

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.

LONGUEUR DU CARDAN :

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

REMARQUE :

Attention à la longueur maximale au travail (L max).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.
- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ❸.
- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ❹ de la même longueur.
- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ❺ de la même longueur que les tubes protecteurs.
- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.
- Graisser les profils coulissants.

EN OPTION :

La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

F Overbrenging

De motorsnelheid bedraagt 540 tpm

Lees aandachtig de handleiding bij de aftakas.

Overbrengingshoek:

- Om te zorgen dat uw cardanas ❶ goed blijft functioneren, bij het werken een hoek van maximaal 35° aanhouden. ❷

Montage:

Smeer de drijfvas vóórdat U het toestel aankoppelt.

Lengte van de cardanas:

- Controleer de juiste lengte ten opzichte van Uw tractor.

Opmerking:

Let op de maximale werklengte (L max).

- Zet bij het instellen van de lengte beide half-overbrengingen zij aan zij in hun kortste werkstand en markeer ze.
- Laat aan weerszijden een speling van 3 cm ❸.
- Verkort de binnenste en buitenste beschermbuizen ❹ op dezelfde lengte.
- Verkort de binnenste en buitenste schuifprofielen ❺ met dezelfde lengte als de beschermbuizen.
- Rond de randen af en verwijder zorgvuldig het vijlsel.
- Smeer de schuifprofielen.

IN OPTIE:

De aftakas is optioneel uitgerust met een krachtkoppelbegrenzer die de overbrenging onderbreekt zodra het krachtenpaar de ijkwaarde overschrijdt.

Bij het verminderen van de snelheid of bij het afzetten van de aftakas schakelt hij vanzelf weer in.

F Antrieb

Die Drehzahl liegt bei 540 U/Min..

Die der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.

ANTRIEB :

- Damit die Gelenkwelle ❶ in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten. ❷

MONTAGE :

- Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.

LÄNGE DER GELENKWELLE :

- Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.

ANMERKUNG :

Maximale Arbeitslänge (L max.) beachten.

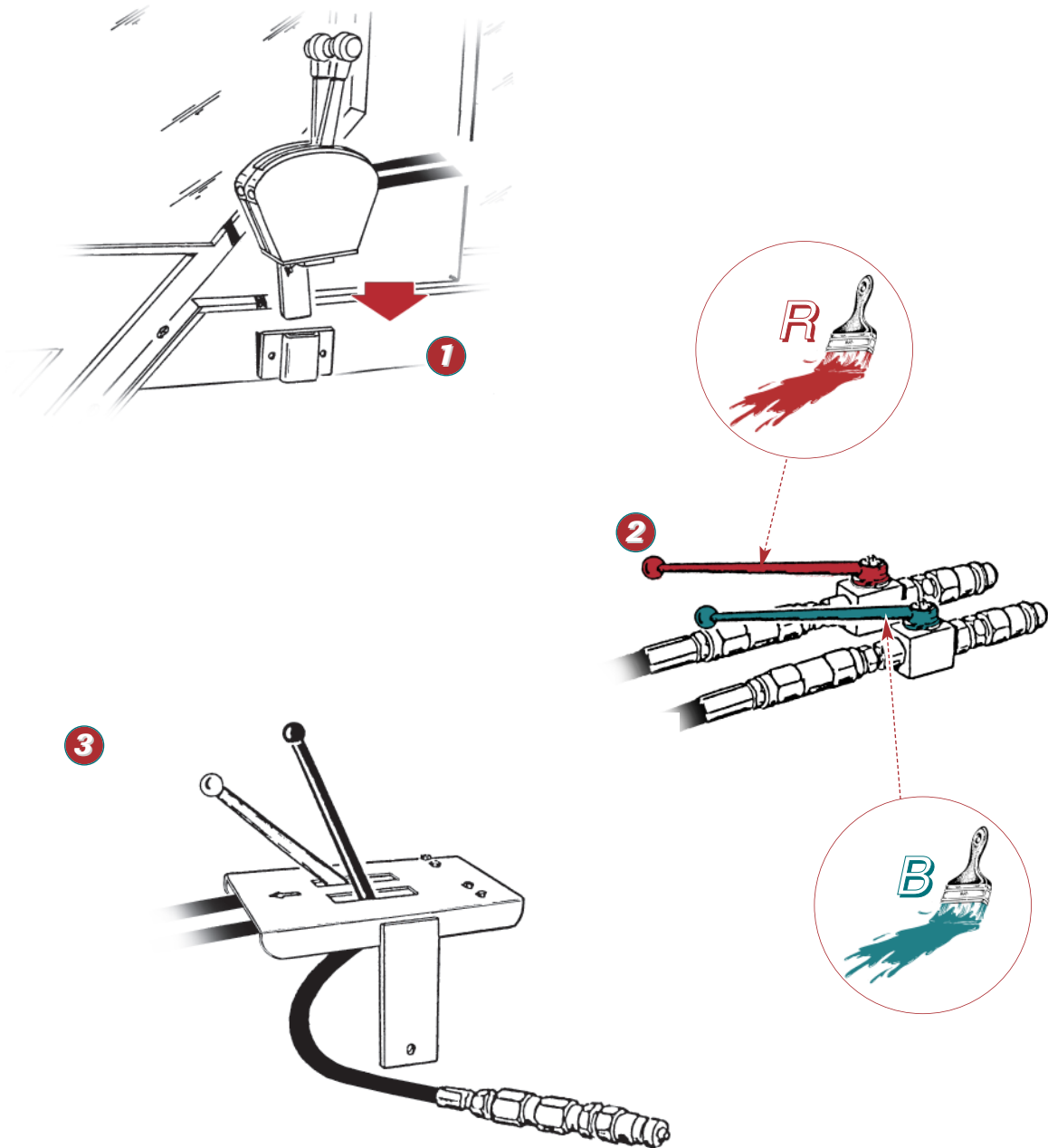
- Bei der Längen Anpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.
- 3 cm Spiel an jedem Ende lassen ❸.
- Innere und äußere Schutzrohre ❹ auf die gleiche Länge kürzen.
- Innere und äußere aufschiebbarer Profile ❺ auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.
- Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.
- Aufschiebbarer Profile schmieren.

SONDERAUSRÜSTUNG :

Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet.

Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

G



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen: zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk. Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.
L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.
Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge pour la trappe gauche,
- Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet ③.
L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.
Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

- ⇒ Si vous voulez épandre côté droit :
 - fermer les trappes,
 - tirer sur le levier rouge,
 - actionner le distributeur hydraulique du tracteur.
- ⇒ Si vous voulez épandre côté gauche :
 - Utiliser le levier bleu.
- ⇒ Pour épandre avec les deux côtés :
 - actionner le distributeur (pression),
 - pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

G Aansluiting bedieningsorganen

a) Afstandsbedieningskabels

- Monteer de houder van het bedieningsorgaan op de tractor ①.
- Laat daartoe de installatie zakken, plaats het bedieningsorgaan met zijn houder rechts aan de stuurcabine, bepaal de juiste plaats, boor en bevestig.

b) Hydraulische bediening

- Montage met 2 enkelwerkende stuurventielen ②.
- De doseerschuiwen kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee stuurventielen geopend worden. Het openen en sluiten van de schuiven geschiedt via de strooi Bedieningshandel op de tractor. Met een kraan kan de leiding afgesloten worden, zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan (wegens lekkage van de ventielen, bijvoorbeeld).
- Rode kraan = linker schuif.
- Blauwe kraan = rechter schuif.

- Montage met 1 enkelwerkend stuurventiel ③.
De doseerschuiwen gaan met één enkele beweging open. Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine kan elke schuif apart bediend worden. Tevens kan hiermee de leiding afgesloten worden zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan. Beide montages hebben een smoorkraan tegen onverhoedse bewegingen.

Gebruik

- ⇒ Stroom naar rechts
 - Sluit de schuiven.
 - Trek aan de rode Bedieningshandel.
 - Stel het hydraulische stuurventiel van de tractor in werking
- ⇒ Stroom naar links
 - Maak gebruik van de blauwe Bedieningshandel.
- ⇒ Stroom naar beide kanten
 - Stel het stuurventiel in werking (druk).
 - Druk de rode of blauwe Bedieningshandel terug en zet de schuiven opnieuw open.

G Anschluß der Betätigungsgehäuse

a) Fernbetätigung durch Bodenzug

- Schaltgehäuse auf Schlepper montieren. ①
- Dafür das Gerät senken, Betätigungsgehäuse und seinen Träger an die rechte Kabinenseite halten und nach Ermittlung der gewünschten Ansatzstelle bohren und befestigen.

b) Hydraulikfernbetätigung

- Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen ②
Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile. Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen.

Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).

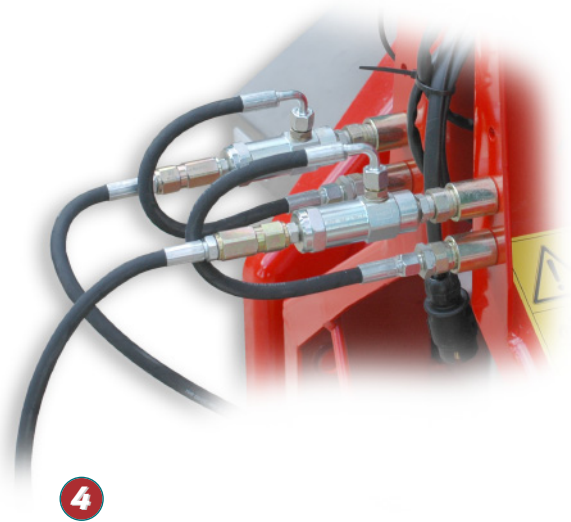
- Roter Hahn für linke Klappe
- Blauer Hahn für rechte Klappe

- Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil ③.
Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Beide Montagemöglichkeiten umfassen einen festen Durchflußregler zur Vermeidung heftiger Betätigungen.

BENUTZUNG

- ⇒ Steuerung rechts:
 - Schieber schließen,
 - am roten Hebel ziehen,
 - Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.
- ⇒ Steuerung links:
 - blauen Hebel benutzen.
- ⇒ Beidseitige Steuerung:
 - Steuerventil betätigen (Druck),
 - roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

G



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen: zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk. Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

G

- Montage avec 2 distributeurs double effet ④.
L'ouverture des trappes se fait par deux distributeurs double effet.
Des clapets pilotés évitent l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ⇒ Pour épandre des deux côtés :
- actionner les deux distributeurs double effet sur le tracteur
- ⇒ Pour épandre sur un côté (gauche ou droite) :
- actionner un des distributeurs double effet (gauche ou droite)

- Montage avec 1 distributeur double effet ⑤.
L'ouverture des trappes se fait par un distributeur hydraulique double effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.

Un clapet piloté évite l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ⇒ Pour épandre avec les 2 cotés
Actionner le distributeur double effet du tracteur
- ⇒ Pour épandre sur le coté droit Fermer les trappes
Fermer le levier rouge
Actionner le distributeur hydraulique du tracteur
- ⇒ Pour épandre sur le coté gauche Fermer les trappes
Fermer le levier bleu
Actionner le distributeur hydraulique du tracteur

1

G

- Montage met 2 dubbelwerkende ventielen ④.
De kleppen worden geopend met behulp van twee dubbelwerkende ventielen.

Twee bestuurbare kleppen voorkomen dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.

GEBRUIK

- ⇒ Om aan twee kanten te strooien:
- de twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen
- ⇒ Om aan één kant te strooien (links of rechts):
- een van de twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen (links of rechts)

- Montage met 1 dubbelwerkend ventiel ⑤.
De kleppen worden geopend met behulp van één dubbelwerkend ventiel. De 2 kraantjes die aan de buitenkant van de cabine zijn gemonteerd maken het mogelijk beide kleppen onafhankelijk van elkaar te bedienen.

Een bestuurbare klep voorkomt dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.

GEBRUIK

- ⇒ Om aan 2 kanten te strooien
Het distributiesysteem met dubbelwerkend ventiel van de tractor in werking stellen
- ⇒ Om aan de rechterkant te strooien
De kleppen sluiten
Sluit de rode hendel
Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen
- ⇒ Om aan de rechterkant te strooien
De kleppen sluiten
Sluit de blauwe hendel
Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen

G

- Montage mit 2 doppelwirkenden Verteilern ④.
Die Öffnung der Streuscheiber erfolgt über zwei doppelwirkende Verteiler.
Die so gesteuerten Bodenklappen verhindern, dass sie sich beim Transport unerwünscht öffnen.

BENUTZUNG

- ⇒ Zur beidseitigen Streuung :
- beide doppelwirkende Verteiler betätigen
- ⇒ Zur einseitigen Streuung (links oder rechts) :
- einen der doppelwirkenden Verteiler betätigen (links oder rechts)

- Montage mit 1 doppelwirkenden Verteiler ⑤.
Die Öffnung der Streuscheiber erfolgt über einen doppelwirkenden Hydraulikverteiler. Mit den 2 außen an der Kabine montierten Hähnen können beide Schieber unabhängig voneinander betätigt werden. Ein ferngesteuertes Ventil verhindert unerwünschtes Öffnen der Schieber beim Transport.

BENUTZUNG

- ⇒ Beidseitige Streuung
Doppelwirkendes Steuerventil des Schleppers betätigen
- ⇒ Zur Rechtsstreuung Streuscheiber schließen
Roten Hebel schließen
Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen
- ⇒ Zur Linksstreuung Streuscheiber schließen
Blauen Hebel schließen
Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen

H

a)



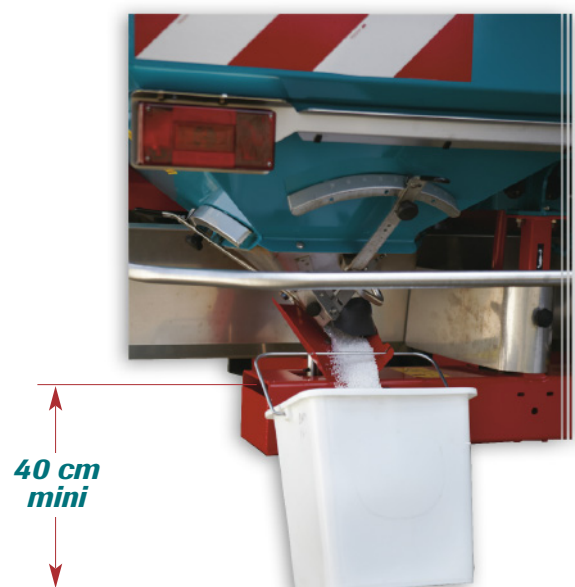
b)



c)



d)



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Blijf tijdens het werk niet in de laadbak staan.

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

H Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Bloquer les tamis en position basse.
- Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DPX 18 soit incliné.

I Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- Démonter les disques d'épandage
- Positionner votre DPX haut de la poutre à 40 cm du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre essai de débit sous la distribution (d).
- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.

Pour la vidange coté gauche le seau doit être posé au sol.

- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.
- Bien resserrer les disques.

H Laden

a) Zeef

- Controleer vóór het laden of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.
- Zet de zeven in de laagste stand vast.
- Werk nooit zonder zeven.

b) De inhoud-indicator geeft de waarde in liter product voor beide zijden aan.

c) Laden

- Om de laadhoogte te verlagen stelt u de tractor zodanig af dat de DPX 18 schuin staat.

I Lossen

De machine moet stilstaan.

- Strooischijven demonteren.
- Plaats uw DPX boven de trekstang 40 cm boven de grond (apparaat horizontaal) zodat u uw strooiproef onder de strooier kunt plaatsen (d).
- Recupereer de kunstmest in uw rechteremmer door de regelhendel manueel te schudden of gebruik de overeenstemmende afstandsbedieningskabels.

Voor het leegmaken aan de linkerkant moet de emmer op de grond worden geplaatst.

- De strooischijven in de goede stand opnieuw monteren.
- De schijven goed vastdraaien.

H Laden

a) Siebe

- Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Siebe in unterer Stellung blockieren
- Niemals ohne Siebe arbeiten.

b) Inhaltsanzeiger gibt den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.

c) Laden

- Um die Ladehöhe zu senken, Schlepperankupplung so einstellen, dass der DPX 18 geneigt ist.

I Entleeren

- Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.

- Streuscheiben abmontieren

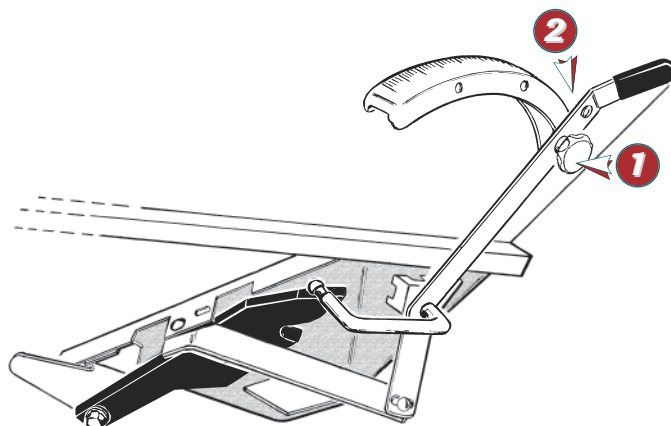
- DPX in obere Position, in 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um die Adreprobe unter die Verteilung (d) platzieren zu können.

- Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. der entsprechenden Bowdenzüge in dem Eimer an der rechten Seite auffangen.

Für die Entleerung links muss der Eimer auf dem Boden stehen.

- Streuscheiben anheben, dabei auf die Montageausrichtung achten.
- Streuscheiben wieder gut anziehen.

A



**YARA (KEMIRA)
CAN 27 + MG (NI)**

SULKY

DPX18 DPX24

Kg/ha

	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000
8	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	21	23	25	26	28
10	10	11	11	13	14	15	16	18	19	20	21	24	26	28	31	33
12	10	11	12	13	15	16	18	19	21	22	24	26	29	32	35	37
8	10	10	11	12	13	14	15	17	18	19	20	22	24	26	28	30
10	10	11	12	13	14	15	17	18	20	21	23	25	28	30	33	35
12	10	11	12	14	15	17	19	20	22	24	25	28	31	34	37	40
8	10	11	11	13	14	15	17	18	19	21	22	25	27	30	32	34
10	10	11	12	14	15	17	19	20	22	24	25	28	31	34	37	40
12	11	12	13	15	17	19	21	23	25	26	28	32	36	39	43	46
8	10	11	12	14	15	17	19	20	22	24	25	28	31	34	37	40
10	11	12	13	15	17	19	21	23	25	27	29	33	37	40	44	47
12	11	13	14	16	19	21	24	26	28	31	33	37	42	46	50	54
8	11	12	13	15	17	19	21	23	25	26	28	32	36	39	43	46
10	11	13	14	16	19	21	24	26	28	31	33	37	42	46	50	54
12	11	13	15	18	21	24	26	29	32	35	37	43	48	52	57	61
8	12	13	15	18	20	23	25	27	29	31	36	40	44	48	51	
10	12	15	18	20	23	26	29	31	34	37	42	47	51	56	60	
12	14	16	19	23	26	29	32	36	39	42	48	53	58	64	68	
8	11	13	14	17	19	22	25	27	30	32	34	39	44	48	52	56
10	12	14	15	19	22	25	28	31	34	37	40	46	51	56	61	66
12	13	15	17	21	25	28	32	36	39	43	46	52	58	64	70	75

D= 1.1



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la règle pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Het is beter eerst een strooioproef uit te voeren. Zodoende verkrijgt U de juiste instelling. De strooitabelen dienen alleen als indicatie. Stel de gewenste regeling op de afleesschaal in. Deze praktische methode houdt rekening met de verschillende factoren die de af te geven strooihoeveelheid kunnen beïnvloeden.

Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis. Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen. Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ❶
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la partie large de la butée ❷.
- Bien resserrer la poignée.

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE DEUX FAÇONS :

Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.

A Strooihoeveelheid instellen

U kunt de strooihoeveelheid instellen door de opening van de schuif te veranderen. Dit geschiedt via een aanslag op een afleesschaal.

a) Gebruik

- Schroef de knop ❶ van de aanslag los.
- Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep.
- De waarde leest ❷ af op het brede gedeelte van de aanslag.
- Schroef de knop weer stevig vast.

De merkstreep naargelang van de strooihoeveelheid per ha kunt u op twee manieren kiezen:

Ga uit van de strooitabellen van de handleiding: kies de kunstmest die het best met Uw product overeenkomt.

Lees rechtstreeks de theoretische instelling af en voer een proef uit.

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

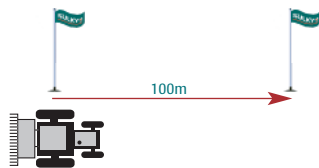
a) Benutzung:

- Griff des Anschlags lockern ❶.
- Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.
- Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ❷.
- Griff wieder gut anziehen.

ZUR WAHL DER MARKIERUNG JE NACH STREUMENGE/HA GIBT ES ZWEI MÖGLICHKEITEN :

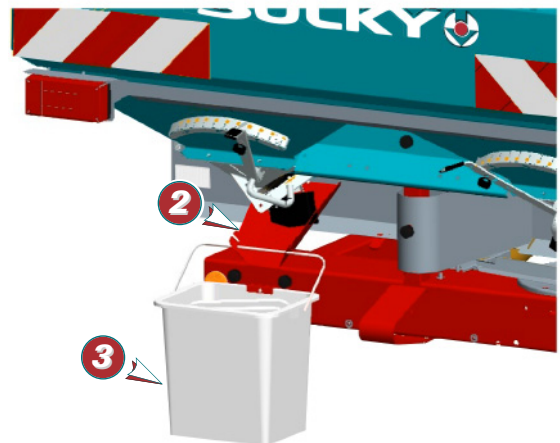
Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streumengentabellen: den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen.

A



4

9 m		55,6 m
10 m		50,0 m
12 m		41,7 m
15 m		33,4 m
18 m		27,8 m



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la vitesse d'avancement déterminée à l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Zorg dat Uw weegschaal precies weegt. Vergeet niet het gewicht van de vergaarbak af te trekken van de hoeveelheid kunstmest die uit de proef verkregen is.
Strooi op de rijsnelheid die de strooiproef bepaald is. Advies: controleer de rijsnelheid van de trekker op een traject van 100 m.

Waage muß genau wiegen.
Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.
Mit der bei der Abdrehprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen.
Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.

b) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare. La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

Mise en place de l'essai :

La machine doit être à l'arrêt.
L'essai de débit s'effectue coté gauche.

- ⇒ ❶ Retirer le disque en dévissant la vis M10 inox et la remettre sur son axe.
- ⇒ ❷ Mettre la goulotte de vidange la fixer avec les molettes pour faciliter sa mise en place, positionner la goulotte de largeur sur le repère 150.
- ⇒ ❸ Mettre le seau en place.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.
- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance ❹ correspondant à votre largeur de travail.
- **Peser la quantité obtenue et multiplier par 40.**

b) Strooiproeven

De proef wordt vóór elke strooiing uitgevoerd om de juiste hoeveelheid per hectare te kunnen geven. Gezien de verscheidenheid van kunstmestsoorten is het doen van een proef onontbeerlijk.

Vorbereidende handelingen

De machine moet stil staan.
De proef wordt links uitgevoerd.

- ⇒ ❶ Draai de roestvrijstalen M10 schroef los, verwijder de schijf en plaats hem weer op zijn as.
- ⇒ ❷ Plaats de hopper en bevestig deze met behulp van de kartelwielen om de bevestiging ervan te vergemakkelijken, zet de breedtegoet op merkstreep 150.
- ⇒ ❸ Zet de emmer terug op zijn plaats.

Instellen met tabellen

- Plaats de wijzer op de instelling die overeenkomt met de kunstmest in de tabel.
- Controleer de wijzerstand door een strooioproef door de afstand ❹ af te leggen die met uw werkbreedte overeenkomt.
- **Weeg de verkregen hoeveelheid en vermenigvuldig met 40.**

b) Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerlässlich ist.

Vorbereitung der Abdrehprobe:

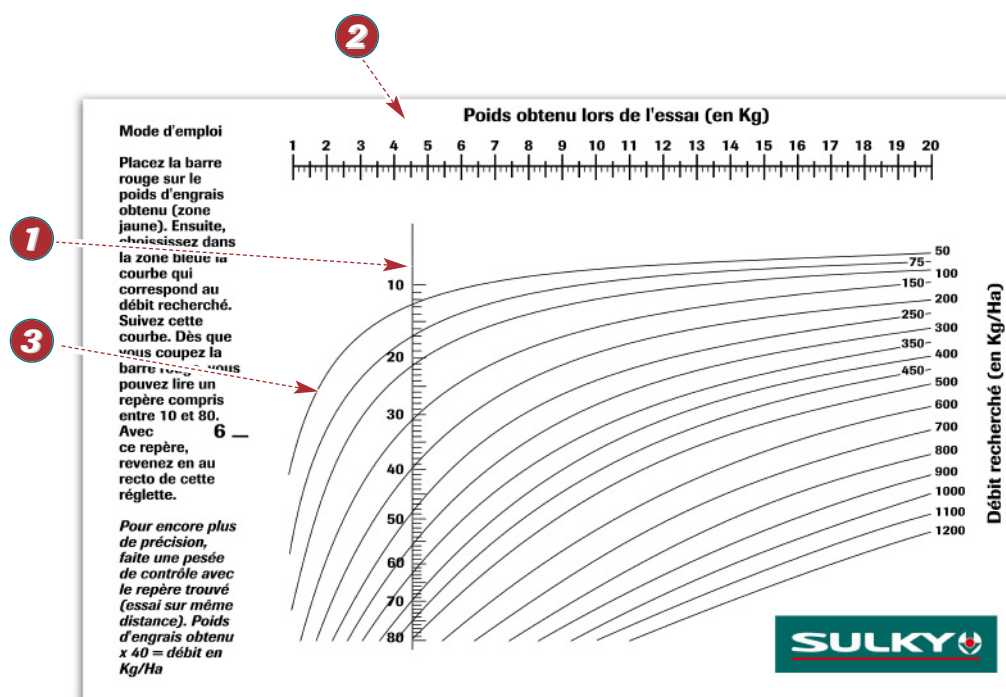
Die Maschine muß abgeschaltet sein.
Die Abdrehprobe wird an der linken Seite durchgeführt.

- ⇒ ❶ Scheibe durch Lösen der rostfreien Schraube M10 herausnehmen, Schraube wieder auf dem Bolzen anbringen.
- ⇒ ❷ Auslauforgan ausrichten durch Feststellen mit den Rädchen, für die Einstellung der Streubreite Zuführorgan auf Marke 150 positionieren.
- ⇒ ❸ Eimer unterstellen.

Einstellungen mit Tabellen

- Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.
- Diese Marke durch eine Abdrehprobe prüfen: legen Sie die für Ihre Arbeitsbreite angegebene Strecke ❹ ab.
- **Erhaltene Menge wiegen und mit 40 multiplizieren.**

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 33,40 m pour 15 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit.
- Régler la butée de débit de la trappe gauche au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Laisser la trappe droite fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.
- Peser la quantité obtenue

(en retirant le poids du bac).

- Au dos de la réglette placer la barre rouge ❶ sur la partie haute ❷ au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe ❸ correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ❶.
- Reporter sur les deux trappes du DPX 18 le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.

La quantité obtenue sera à **multiplier par 40** (prendre la même distance d'essai).

Instelling met schuifliniaal

Met de liniaal kunt U voor elke willekeurige kunstmestsoort de opening van de doseerschuiwen instellen. Zo kunt U met één enkele proef, zonder gebruik van de strooitabellen, de gewenste strooihoeveelheid bepalen.

Principe : (zie liniaal)

- Plaats twee bakens op een afstand die overeenkomt met Uw strooibreedte (bv. 33,40 m voor 15 m strooien).
- Monteer het strooiroef-bouwpakket.
- Regel de strooihoeveelheid-aanslag voor de linkerstrooischuif op **merkstreep 35** (ongeacht uw strooihoeveelheid).
- Laat de rechterstrooischuif dicht.
- Zet de aftakas op 540 tpm en rijd de proefafstand op uw werksnelheid.

- Weeg de verkregen hoeveelheid kunstmest (het gewicht van de bak moet afgetrokken worden).
- Achterzijde van de liniaal: zet het rode staafje ❶ aan de bovenlijn ❷ op het gewicht dat U verkregen heeft.
- Kies de kromme ❸ die overeenkomt met Uw hoeveelheid per hectare.
- De instelwaarde leest U nu af op het punt waar deze kromme de rode lijn ❶ snijdt.
- Breng de aldus verkregen instelwaarde over op beide strooischuiven van de DPX 18.
- Om nóg nauwkeuriger te werken kunt U eventueel met behulp van de instelwaarde uit de eerste proef een tweede proef uitvoeren.

De verkregen hoeveelheid wordt met **40 vermenigvuldigd** (rijd dezelfde proefafstand).

Einstellung mit Einstellskala

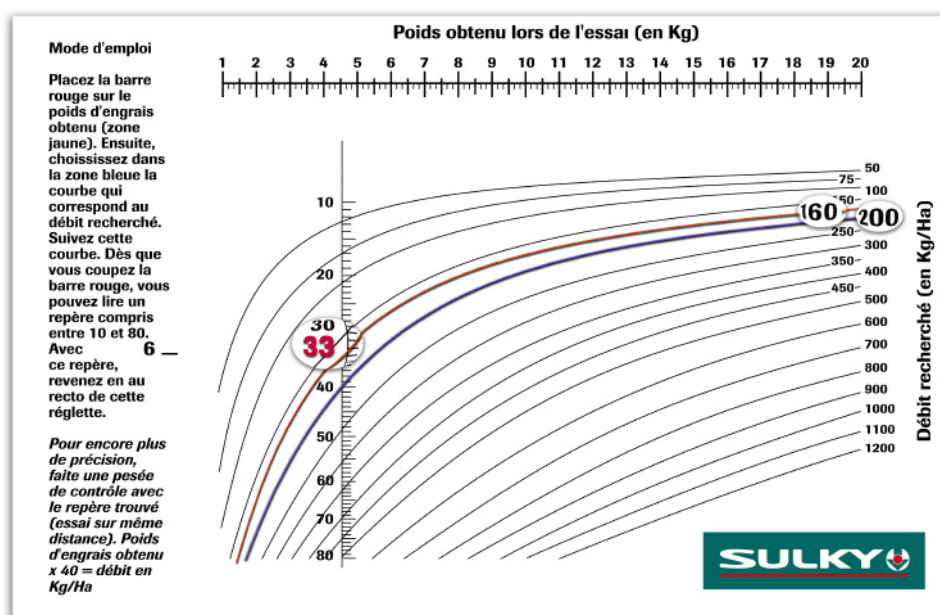
Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdreih ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.

- Prinzip (vgl. Meßskale).
- Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 33,40 m für 15 m Streubreite).
- Abdrehprobe-Kit anbringen.
- Streumengenanschlag des linken Schiebers auf **Marke 35** einstellen (unabhängig von der Streumenge).
- Rechten Schieber geschlossen lassen.
- Zapfwelle auf 540 U/Min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.

- Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).
- Den roten Streifen ❶ auf der Rückseite der Meßskale im oberen Teil ❷ auf das erzielte Gewicht stellen. Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve ❸ wählen.
- Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie ❶ kreuzt.
- Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber des DPX 18 übertragen.
- Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.

Die erhaltene Menge mit **40 multiplizieren** (diesselbe Probestrecke fahren).

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

**Modulation de dose
(exemple -20% à 200Kg/ha)**

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 40 ❶.

- Multiplier cette dose par 0,8
($200 \times 0,8 = 160$ Kg/ha).
- Reporter cette valeur sur le débit recherché ❷.
- Lire le nouveau repère de débit ❸ ici:
⇒ repère 33.

**Aanpassing van de strooihoeveelheid
(voorbeeld -10% bij 200kg/ha)**

Uw machine is afgesteld op merkstreep 40 ❶, voor 200 kg/ha.

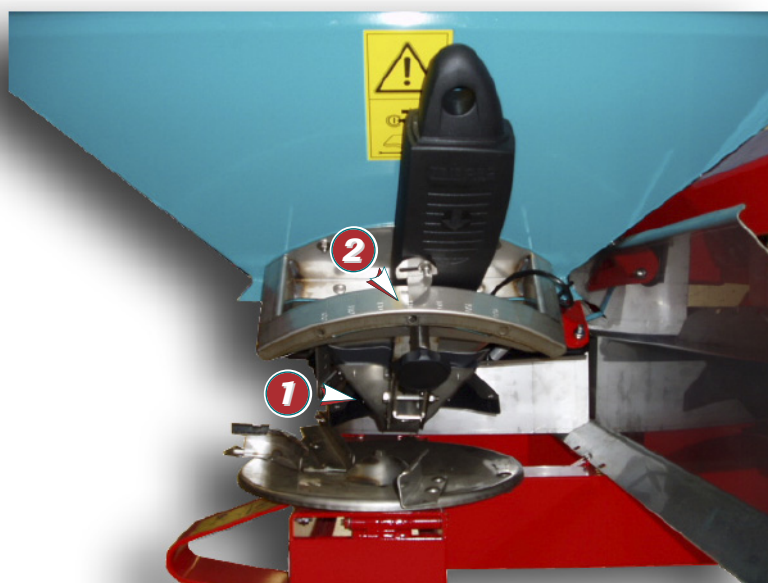
- Deze hoeveelheid vermenigvuldigen met 0,8
($200 \times 0,8 = 160$ kg/ha).
- De aldus verkregen waarde overbrengen op de gewenste strooihoeveelheid ❷.
- De nieuwe strooihoeveelheid ❸ hier aflezen:
⇒ merkstreep 33.

**Mengenverstellung
(Beispiel -20% bei 200 kg/ha)**

Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 40 ❶ eingestellt.

- Diese Menge muss mit 0,8
($200 \times 0,8 = 160$ kg/ha) multipliziert werden.
- Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge ❷ übertragen.
- Neuen Dosiermengenwert ❸ ablesen:
⇒ in diesem Fall 33

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooi-schijven en de uiwerp-schoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

B Réglage largeur

a) Utilisation (avec option TRIBORD)

La goulotte de réglage ❶ permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait sur la partie la plus large du repère ❷.

B Strooibreedte instellen

a) Gebruik (met optionele TRIBORD)

Met behulp van de instelgoot ❶ kunt u het punt waar de kunstmest op de strooischiif valt veranderen en zodoende de strooibreedte regelen.

Deze werkwijze is continu, U kunt dus bij elke willekeurige korrelgrootte de juiste instelling met optimale overlapping bereiken.

De waarde leest U af op het breedste gedeelte van de wijzer ❷.

B Breiteneinstellung

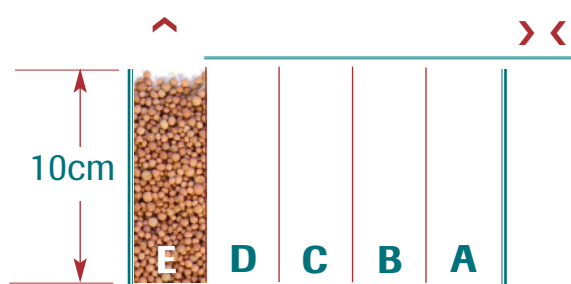
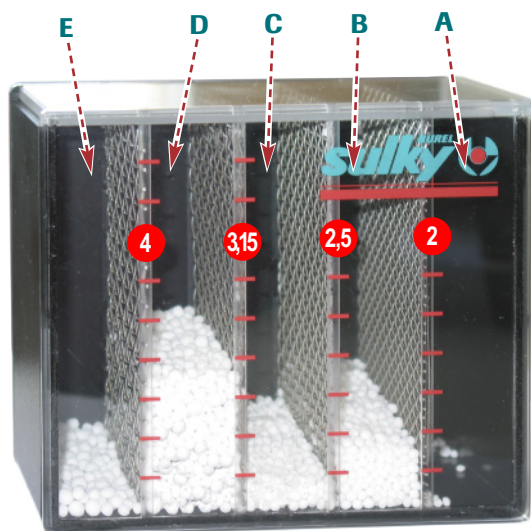
a) Nutzung (mit TRIBORD Option).

Das Einstellzuführorgan ❶ erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern.

Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und erlaubt Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten.

Die Ablesung erfolgt auf dem breitesten Teil der Markierung ❷.

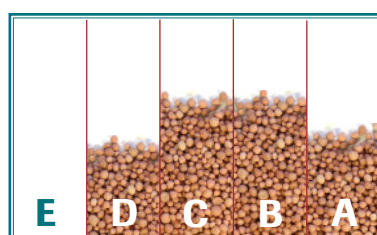
B



1



2



3

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- ⇒ ❶ Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- ⇒ ❷ Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- ⇒ ❸ L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes de produits séparés par les tamis.

b) Technische gegevens van de kunstmest

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het meest geschikte product.

Gebruik van de korrelgroottemeter

- ⇒ ❶ Zet het deksel open. Vul het linker vak van de korrelgroottemeter en doe daarna het deksel weer dicht.
- ⇒ ❷ Schud het toestel minstens 10 seconden lang.
- ⇒ ❸ Lees, zodra het toestel tot rust gekomen is, rechtstreeks het histogram met de vijf kolommen van de uitgezeefde producten af.

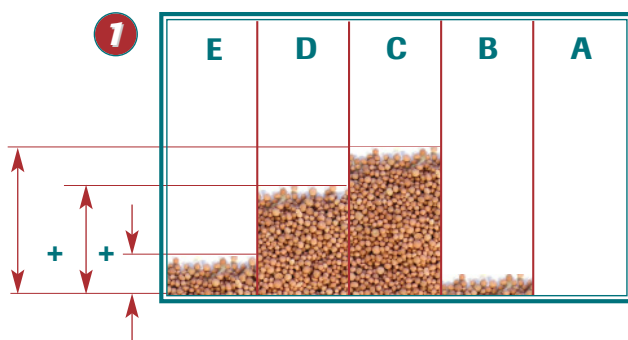
b) Düngereigenschaften

Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

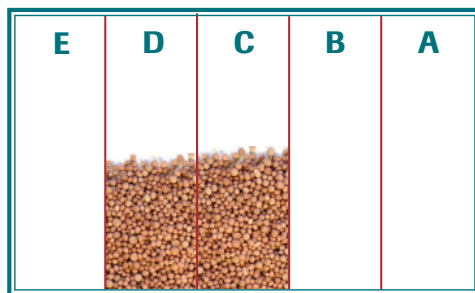
Benutzung des Korngrößenmessers

- ⇒ ❶ Deckel öffnen. Linke Unterteilung des Korngrößen-messers füllen, Deckel wieder schließen.
- ⇒ ❷ Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.
- ⇒ ❸ Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf durch Siebe getrennten Säulen gebildet wird.

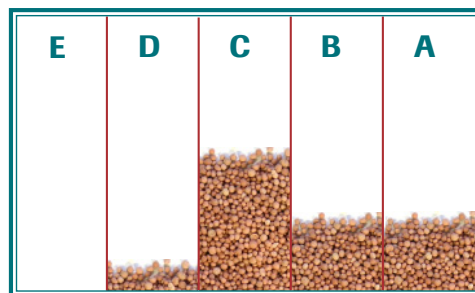
B



2



3



LES COMPARTIMENTS SONT LES SUIVANTS:

- A** :- de 2mm
- B** : de 2,5 à 2mm
- C** : de 3,15 à 2,5mm
- D** : de 4 à 3,15mm
- E** : + de 4mm

Lecture du résultat

- Pour atteindre les performances maximales du distributeur (18m avec jeu de pales 12-18m par exemple): 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre
⇒ ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

Remarques: Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale 12-18m ⇔ Largeur maxi 18m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités (12m avec jeu de pale 12-18m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• Engrais homogène ⇔ ②

Les granules se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes. Il y a 0% de granules de diamètre inférieur à 2mm.

• Engrais hétérogène ⇔ ③

Les granules se répartissent dans 3 ou 4 compartiments. Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

2

De vakken zijn de volgende:

- A** : - 2 mm
- B** : van 2,5 tot 2 mm
- C** : van 3,15 tot 2,5 mm
- D** : van 4 tot 3,15 mm
- E** : + 4 mm

Resultaat aflezen

- Voor een optimale prestatie van uw strooier (18 m met een set schoepen van 12-18 m bijvoorbeeld) moet 80% van de korrelgrootte van de kunstmest minstens 2,5 mm bedragen, met een minimaal soortelijk gewicht van 0,9.

Dat wil zeggen
⇒ ① $C+D+E = 8\text{ cm}$

Opmerkingen. Bij ureum, kaliumchloride en alle verdichte kunstmeststoffen in het algemeen:

Strooischoep -12-18 m ⇔ Max. strooibreedte 18m

Als de strooier niet op zijn maximale capaciteit gebruikt wordt (12 m met een set schoepen van 12-18 m bijvoorbeeld) kan het percentage kunstmest met een korrelgrootte boven de 2,5 mm lager uitvallen.

• Gelijmatig verdeelde kunstmest ⇔ ②

De korrels zijn over de 2 middelste vakken van de korrelgroottemeter verdeeld. Er bevinden zich geen korrels in de buitenste vakken. Het aantal korrels onder de 2 mm is nihil.

• Ongelijmatig verdeelde kunstmest ⇔ ③

De korrels zijn over 3 of 4 vakken verdeeld. Er zijn veel korrels onder de 2 mm.

Die Unterteilungen sind folgende:

- A** :- als 2 mm
- B** : von 2,5 bis 2 mm
- C** : von 3,15 bis 2,5 mm
- D** : von 4 bis 3,15 mm
- E** : + als 4 mm

Ablesung des Resultats

- Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers (z. B. 18 m mit Schaufel- Spiel 12 - 18 m): 80% des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 2,5 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen.

Bzw. mit dem Korngrößenmesser
⇒ ① $C+D+E = 8\text{ cm}$

Anmerkung. Für Harnstoff, Kaliumchlorid und allgemein alle verdichteten Produkte:

Schaufel -12-18 m ⇔ maxi. Breite 18 m

Wird die Kapazität des Streuers nicht maximal genutzt (z.B. 12 m mit Schaufelspiel 12-18 m), kann der Anteil von mehr als 2,5 mm großem Dünger geringer sein.

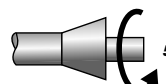
• Homogener Dünger ⇔ ②

Die Granulate verteilen sich in den 2 zentralen Abteilungen des Korngrößenmessers, aber nicht in den äußeren Abteilungen. Von den Granulaten haben 0% einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

• Heterogener Dünger ⇔ ③

Die Granulate verteilen sich in 3 oder 4 Unterteilungen. Eine große Menge der Teilchen haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

B



540tr/mn

70cm



YARA (KEMIRA)
CAN 27 + MG (NI)

SULKY

DPX18 DPX24

	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	120
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	121
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	10
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	121
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	124
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	15
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	127
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	121
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	18
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	130
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	124
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	21
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	30
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	24
8	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	19
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	136
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	

De 1.1



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooi-schijven en de uiwerp-schoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

c) Réglage

• Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme et sa rugosité.
Mettre la goulotte au repère lu et serrer la molette.

Ex: **CAN 27 + MG (NI)**

Jeu de pale 12-18 à 18m = **repère 130**

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

c) Instellen

• Instellen met tabellen

Zoek in de tabellen naar de kunstmest die het dichtst overeenkomt met het product dat U wilt strooien. Gahierbij uit van de voomaamste eigenschappen, namelijk korrelgrootte, soortelijke massa, vorm en ruwheid.
Stel de goot op de afgelezen waarde en draai de knop vast.

Voorbeeld: **CAN 27 + MG (NI)**

Schoepenset 12-18 bij 18m > **pos.Nr. 130**

De structuur en de vorm van de kunstmest zijn van belang wanneer u een grote werkbreedte wilt hebben. Kies dus een product dat het best hierbij past.

c) Einstellung

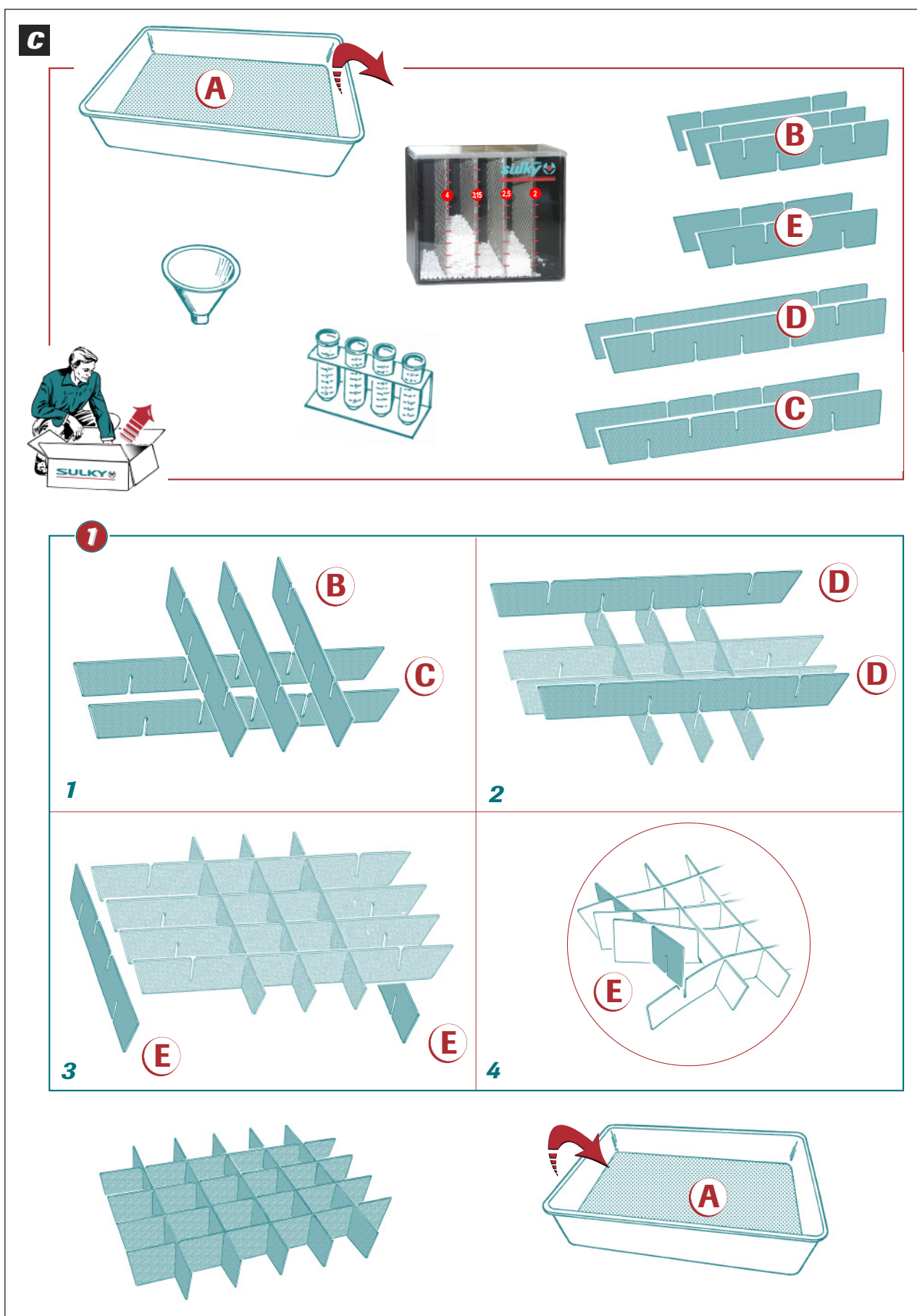
• Einstellung mit Tabellen

Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form und Rauheit.
Zuführorgan auf die abgelesene Markierung stellen und Rädchen anziehen.

Z.B.: **CAN 27 + MG (NI)**

Schaufelsatz 12-18 bei 18m = **Markierung 130**

Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.



C Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement (option)

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

- ⇒ **1** Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.

C Controle strooibreedte

Instelling met overlappingsproeven (extra)

De kritieke strooizone komt overeen met de overlapping tussen een heen- en terugrit van de strooier. Met het bouwpakket kunt U deze zone beheersen en de juiste hoeveelheid precies instellen.

Voorbereiding:

- ⇒ **1** Maak de bakken klaar, monteer de schotten en plaats deze in elke bak.

C Grenzstreug Einstellung

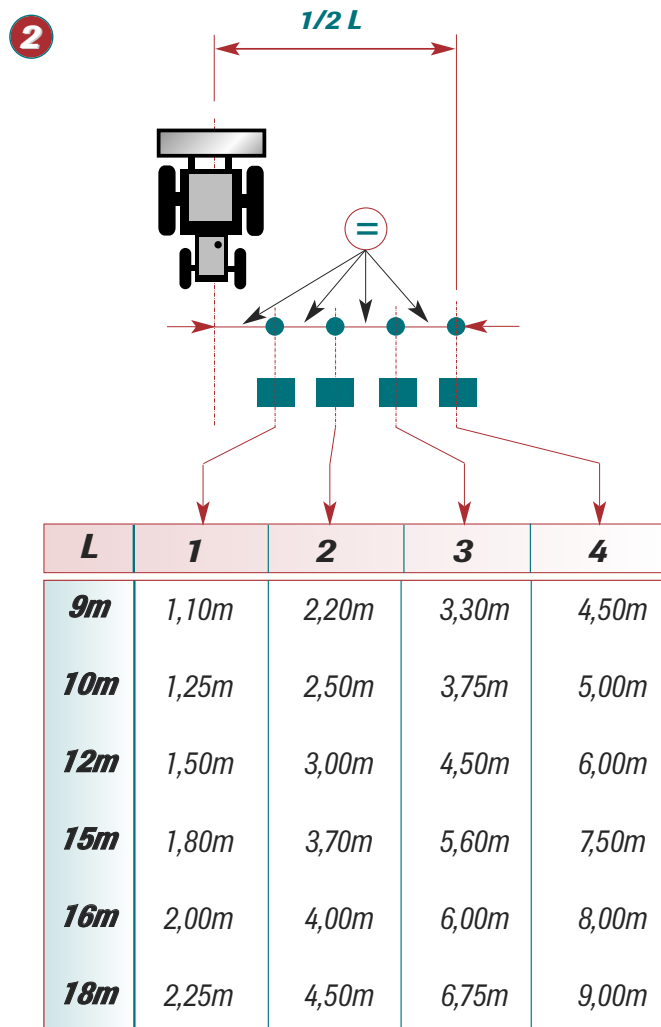
Einstellung mit Überlappungsprobe (Sonderausrüstung)

Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers. Die Ausrüstung erlaubt die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.

ANBRINGEN DES PROBE-SETS :

- ⇒ **1** Die Mulden vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jeder Mulde anbringen.

C



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

PLACEMENT DES BACS :

- ⇒ 2 Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre DPX (suivant le tableau 2)
- Les placer sur un sol plat.

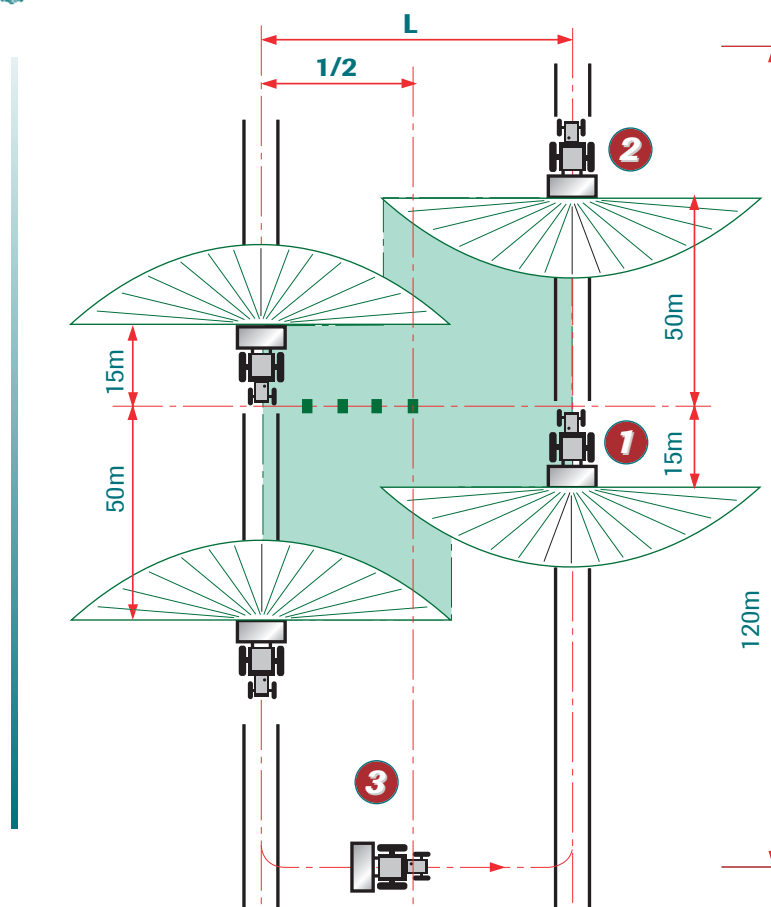
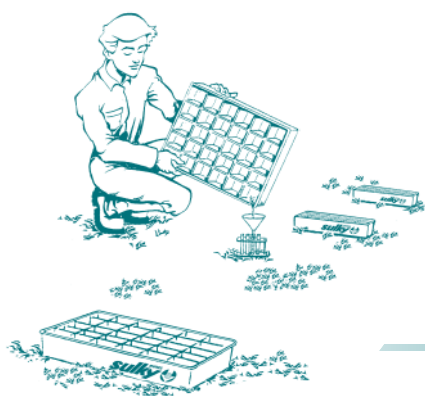
Bakken plaatsen:

- ⇒ 2 Plaats de bakken goed zoals aangegeven in tabel 2, afhankelijk van uw werkbreedte (L) en uw DPX.
- Zorg dat ze op een effen grond staan.

ANBRINGEN DER MULDEN :

- ⇒ 2 Ihre empfohlene Stellung je nach Arbeitsbreite (L) und benutztem DPX-Modell einhalten (gemäß Tabelle 2)
- Sie auf flachem Boden aufstellen.

C



RÉALISATION DE L'ESSAI :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- ⇒ ❶ Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.
- ⇒ ❷ Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ⇒ ❸ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

Uitvoering van de proef:

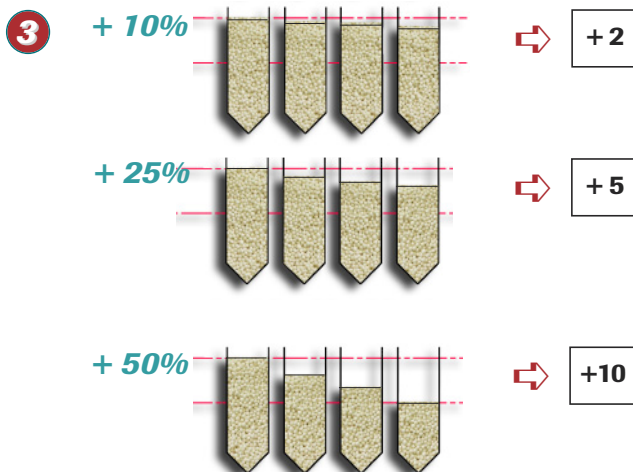
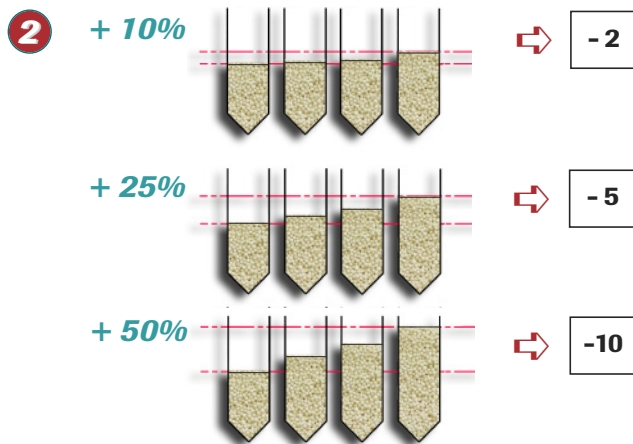
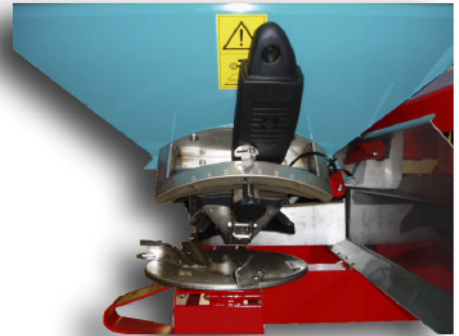
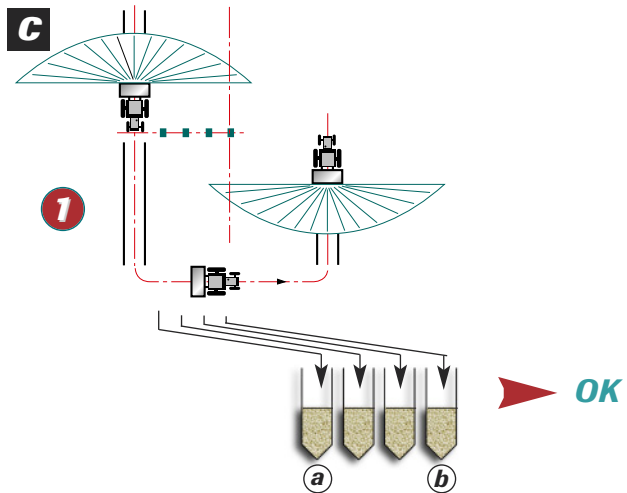
De nodige proefafstand is ongeveer 120 m.

- ⇒ ❶ Zet de strooier een tiental meters vóór de bakken in werking.
- ⇒ ❷ Stop pas minstens 50 m verder met strooien.
- ⇒ ❸ Maak opnieuw een rit die overeenkomt met Uw werkbreedte.

DURCHFÜHRUNG DER PROBE :

Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.

- ⇒ ❶ Streuer etwa zehn Meter vor den Mulden anstellen.
- ⇒ ❷ Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.
- ⇒ ❸ Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiederaufnehmen.



Analyse de l'essai

⇒ ❶ Quantité identique dans les 4 éprouvettes:
 ☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

⇒ ❷ Trop d'engrais au recroisement:
 ☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer la goulotte de 5.
- Pour des sur-dosages intermédiaires, diminuer la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour +35% au recroisement, diminuer la goulotte de 7 graduations

⇒ ❸ Pas assez d'engrais au recroisement:

- Augmenter la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter la goulotte de 5 graduations.
- Pour des sous-dosages intermédiaires, augmenter la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour -35% au recroisement, augmenter la goulotte de 7 graduations

Analyse van de proef

⇒ ❶ Dezelfde hoeveelheid in de 4 proefstukken
 ☞ Juiste overlap als gevolg van een juiste strooimethode.

⇒ ❷ Analyse van de proef:
 ☞ Goot de breed ingesteld:

- De strooigoot lager afstellen, afhankelijk van het te grote debiet dat werd gemeten bij overlapping.

VOORBEELD:

- Als bij overlappen de hoeveelheid ongeveer 25% te groot is, de goot 5 streepjes hoger instellen op de afleesschaal.
- Bij te groot debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs lager instellen.

VOORBEELD:

- Bij +35% bij overlapping, de goot 7 streepjes lager instellen.

⇒ ❸ Te weinig kunstmest bij overlapping:

- De strooigoot hoger afstellen, afhankelijk van het te lage debiet dat bij overlapping werd gemeten.

VOORBEELD:

- Bij een te klein debiet van ongeveer 25% bij overlappen, de goot 5 streepjes hoger instellen op de afleesschaal.
- Bij te klein debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs hoger instellen.

VOORBEELD:

- Bij -35% bij overlapping, het debiet van de goot 7 streepjes hoger instellen.

Bewertung der Überlappungskontrolle

⇒ ❶ GLEICHE MENGE IN DEN 4 REAGENZGLÄSERN
 ☞ Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis

⇒ ❷ ZU VIEL DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE
 ☞ Zuführorgan zu hoch eingestellt:

- Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Übermenge reduzieren.

BEISPIEL:

- Bei einer Übermenge von 25% im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 verringern
- Bei dazwischen liegenden Übermengen, Zuführorgan entsprechend verringern.

BEISPIEL:

- Bei + 35% in der Überlappungszone Zuführorgan um 7 verringern.

⇒ ❸ ZU WENIG DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE

- Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Fehlmenge erhöhen.

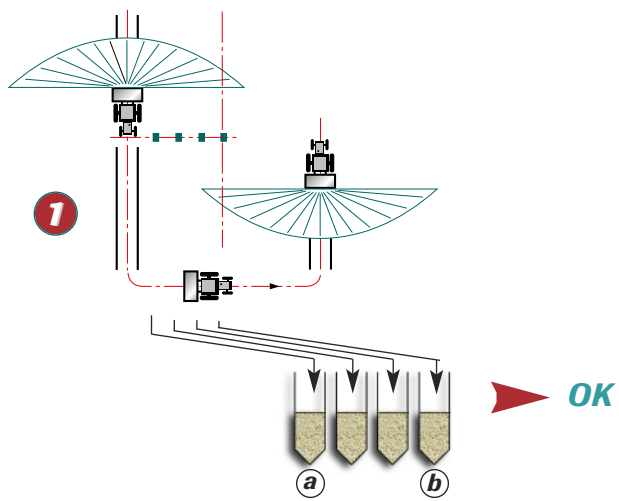
BEISPIEL:

- Bei einer Fehlmenge von 25% im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 erhöhen.
- Bei dazwischen liegenden Fehlmengen, Zuführorgan entsprechend erhöhen.

BEISPIEL:

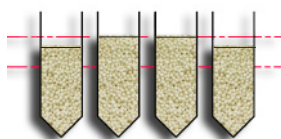
- Bei - 35% in der Überlappungszone, Zuführorgan um 7 erhöhen.

C

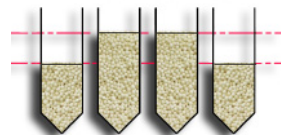


4

OK



- 30%



⇒ 4 CAS PARTICULIERS:

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME:

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.
- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.
- Si l'écart est $\geq$ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule suivante :

DÉPLACEMENT DE LA GOULOTTE =

$((\text{quantité éprouvette a} / \text{quantité éprouvette b}) - 1) \times$

⇒ 4 BIJZONDERE GEVALLEN: DE STROOIMONSTERS

VORMEN EEN KOEPEL:

- Proberen om dezelfde hoeveelheden te verkrijgen voor de 2 strooimonsters aan de uiteinden.
- Te werk gaan als hierboven aangegeven: de strooigoot aanpassen afhankelijk van de geconstateerde afwijking in de strooihoeveelheid.
- Als het verschil $\geq$ 30% is, moet de werkbreedte verminderd worden omdat de fysieke grenzen van de kunstmest zijn bereikt.

Optimalisering:

- Als u de strooier heel nauwkeurig wilt afstellen voor het overlappen moet u de opgevangen strooimonsters a en b wegen (in grammen) en de volgende formule gebruiken:

Verplaatsing van de strooigoot =

$((\text{hoeveelheid strooimonster a} / \text{hoeveelheid strooimonster b}) - 1) \times 20$

⇒ 4 SONDERFALL: ZU VIEL DÜNGER IN DEN MITTLEREN REAGENZGLÄSERN

- Beide Behälter sollten möglichst bis an die Seite gleich hoch mit Dünger gefüllt sein.

- Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h. Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge einstellen.
- Wenn die Mengenabweichung mehr als 30% beträgt, muß Mann die Arbeitsbreite reduzieren weil die physikalischen Dünger-Eigenschaften begrenzt sind.

Optimierung :

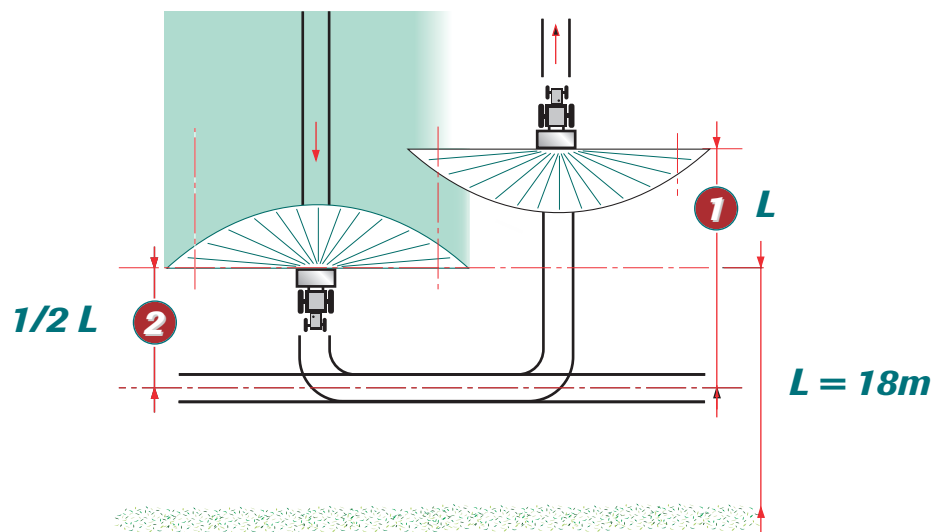
Um eine exakte Überlappung zu erreichen, ist es erforderlich, die in Röhrchen a + b aufgefangene Menge in Gramm abzuwiegen und den Aufgabepunkt auf- oder abwärts um „x“ Einstellungsgrade nach folgender Formel zu verändern.

VERÄNDERUNG DER AUFGABEPUNKTGRADUIERUNG =

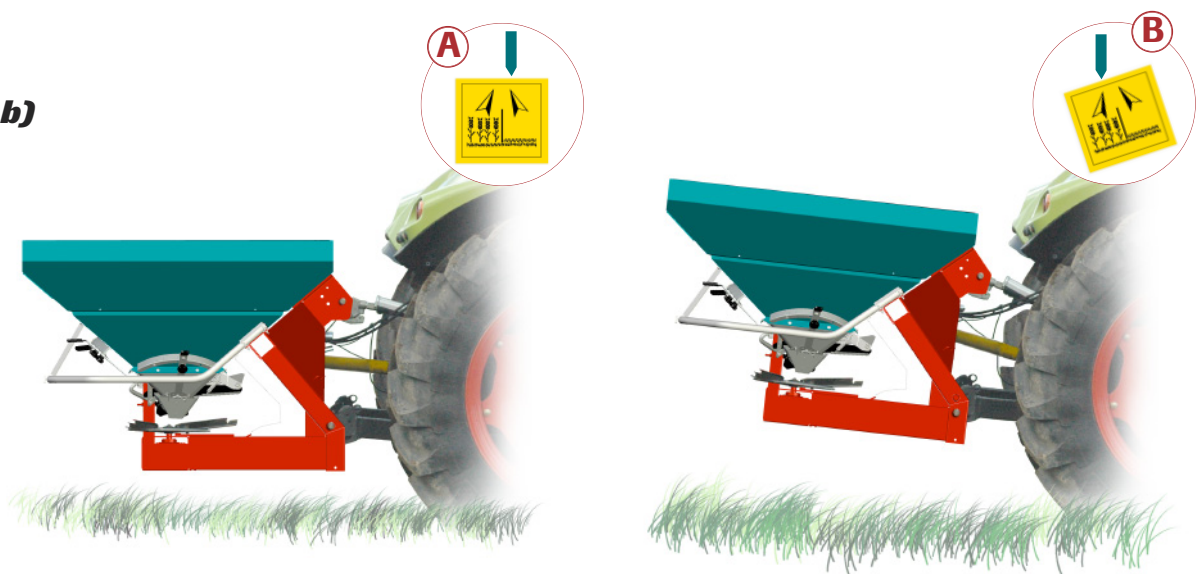
$((\text{Menge in g Röhrchen a} / \text{Menge in g Röhrchen b}) - 1) \times 20$

C

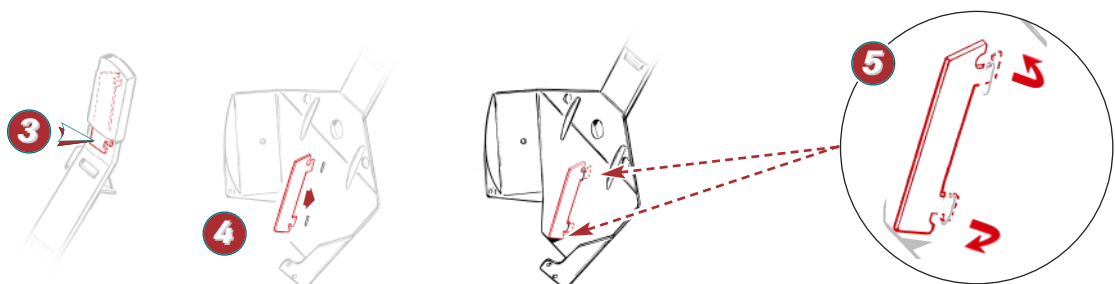
a)



b)



c)



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren!

Einstellungen bei
abgeschalteter Zapfwelle
vornehmen.

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: 18m

- ⇒ ❶ Mise en route = correspond à une largeur de travail.
- ⇒ ❷ Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

c) Epandage en forte pente

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.
- ⇒ ❸ Récupérer le déflecteur sous la poignée plastique de la goulotte.
- ⇒ ❹ Mettre le déflecteur.
- ⇒ ❺ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

a) Strooien over de hele breedte

In principe strooit een dubbelschijfstrooier volgens een halve-bol patroon. De kunstmest wordt achter de machine uitgeworpen. Bij elke heen- en terugrit moet u het starten en stoppen van de strooibeweging verplaatsen volgens schema:

Voorbeeld: 18 m

- ⇒ ❶ Starten: komt overeen met een werkbreedte.
- ⇒ ❷ Stoppen: komt overeen met een halve werkbreedte.

b) Laatbemesting

Op hoge gewassen strooit u het best door de kopstang in te korten en zodoende de strooier voorover te laten hellen. Regel de stand voordat u de strooier vult.

c) Strooien op sterk hellend terrein

- Bij het strooien op sterk hellend terrein plaatst u de strooiplaat in het midden van de goot.
- ⇒ ❸ Trek de strooiplaat onder het plastic handvat van de goot vandaan.
- ⇒ ❹ Breng de strooiplaat op zijn plaats.
- ⇒ ❺ Zet de strooiplaat schroefsgewijs met de winkelhaakjes vast.

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweiseiben-Düngerstreuer halbkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:

Beispiel : 18 m

- ⇒ ❶ Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite
- ⇒ ❷ Ausschaltung = entspricht einer halben Arbeitsbreite

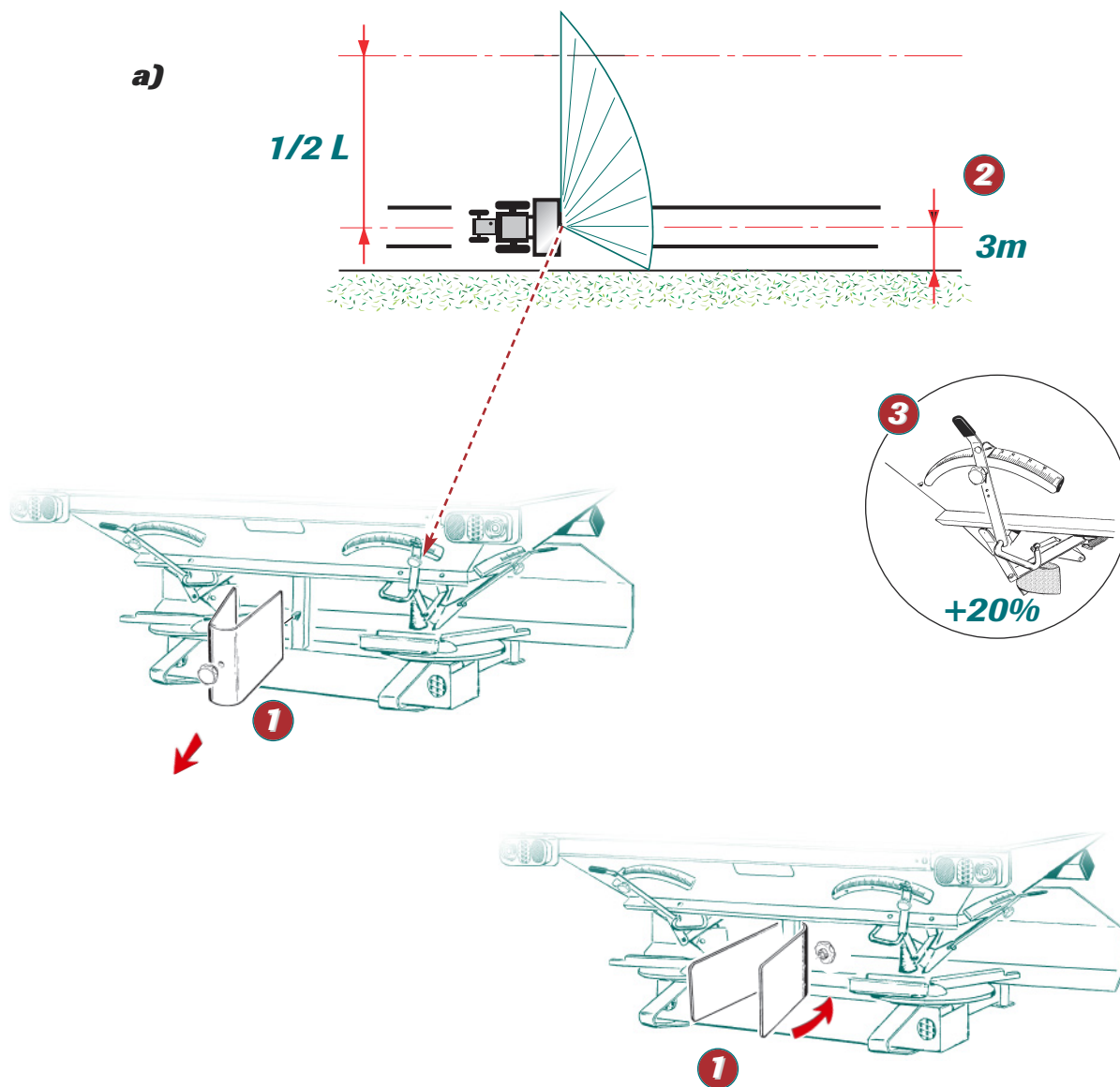
b) Spätstreuung

Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

c) Streuung bei starker Hanglage

- Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.
- ⇒ ❸ Streublech unter dem Plastikgriff des Zuführorgans herausziehen.
- ⇒ ❹ Streublech anbringen
- ⇒ ❺ Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

D



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren!.

Einstellungen bei
abgeschalteter Zapfwelle
vornehmen.

D Réglage bordure

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

a) Epandage en 1/2 largeur

Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.

- Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°
- Dévisser les molettes de fixation.
- Retirer le carter ❶ central.
- Retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette.

- Epandre en passant à 3m du bord, au centre du distributeur d'engrais ❷ quelque soit votre largeur de travail.
- Augmenter le débit de 20%. ❸
- Si vous trouvez de l'engrais à 6 mètres de votre passage de tracteur, remettre le débit à la valeur plein champ.

D De strooier instellen voor kantstrooien

Stel de werkbreedte goed af met de overlappingbakken SULKY.

a) Halfvelds strooien

Om in een hoek of langs de rand van een perceel te strooien kunt u beurtelings een strooischuif sluiten. Bij randstrooien kunt u het strooien buiten de halve werkbreedte voorkomen door de middelste strooiplaat 180° om te keren.

- Draai de kartelwielen los.
- Verwijder het middelste huis ❶.
- Draai het huis om en bevestig het met het kartelwielje onderaan de voorraadbak.

- Strooi op 3 m van de rand, gerekend vanaf het midden van de strooier ❷, onafhankelijk van uw werkbreedte.
- Strooihoeveelheid met 20% verhogen ❸
- Als u merkt dat er 6 meter buiten het spoor van uw tractor kunstmest ligt moet de strooihoeveelheid worden teruggesteld op de waarde voor het volle veld.

D Streubreite Kontrolle

Ihre Arbeitsbreite mit den SULKY-Überlappungswannen richtig einstellen.

a) Streuung auf halber Breite

Die eine oder andere Verteilung kann für die Streuung in Parzellenwinkeln oder am Feldrand geschlossen werden.

- Damit der Dünger nicht über die halbe Arbeitsbreite am Rand spritzt, das mittlere Streublech um 180° drehen.
- Die Befestigungsrädchen losschrauben.
- Mittleres Gehäuse ❶ herausnehmen.
- Gehäuse umdrehen und mit dem Rädchen unten am Behälter befestigen.

- 3 m vom Rand entfernt entlangfahren und unabhängig von der Arbeitsbreite in der Mitte des Düngerstreuers streuen ❷.
- Ausbringmenge um 20% erhöhen. ❸
- Sollten Sie Dünger 6 m von Ihrer Traktorspur entfernt finden, müssen Sie zur Einstellung „Streuen über die ganze Feldbreite“ zurückkehren.

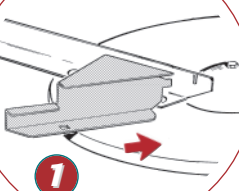
D

b)

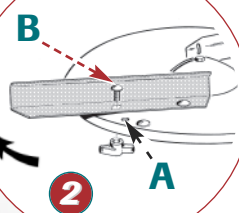


ECOBORD

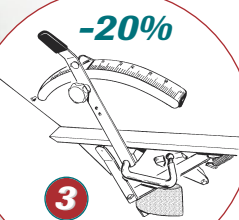
1



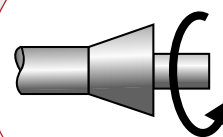
2



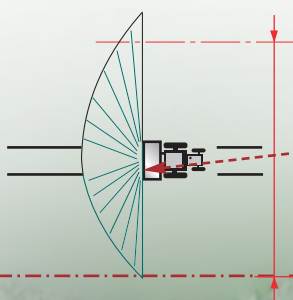
3



-10%



L = 18m



*Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.*

*Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren!*

*Einstellungen bei abge-
schalteter Zapfwelle
vornehmen.*

D

b) Epandage de bordure avec ECOBORD. optimisation de l'environnement

POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines côté droit.

- Monter l'écobord ❶ sur la pale longue d'épandage.
- Reculer la pale courte d'épandage ❷ de la position **A** à **B**.
- Diminuer le débit de 20% ❸.
- Pdf: -10 %.
baisse du régime moteur environ -10%.
- Epandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.

Remarque :

Si vous épandez à 18m avec un jeu de pale 12-18m.
Réf ECOBORD 12-18m **209 870**

D

b) 'ECOBORD' kantstrooien voor optimale milieuvriendelijkheid

Voor machines die niet zijn uitgerust met tribord

Kantstrooisysteem met rechter tramline werkgang.

- Monteer de Ecobord ❶ op de lange strooischoep.
- Zet de korte strooischoep ❷ van **A** naar **B** terug.
- Stel de strooihoeveelheid 20 % lager in ❸.
- Aftakas: -10%
Motortoerental ca. 10% lager -10%.
- Strooi langs de rechter kant.
- Na gebruik 'ECOBORD' verwijderen en terug naar basisinstellingen.

Opmerking:

Indien u strooit op 18m met een schoepenset van 12-18m.

Art.nr. ECOBORD 12-18m **209 870**

D

b) Feldrandstreuung mit ECOBORD Optimaler Umweltschutz

BEI MASCHINEN OHNE TRIBORD-SYSTEM

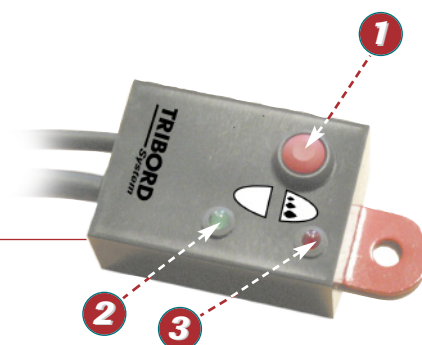
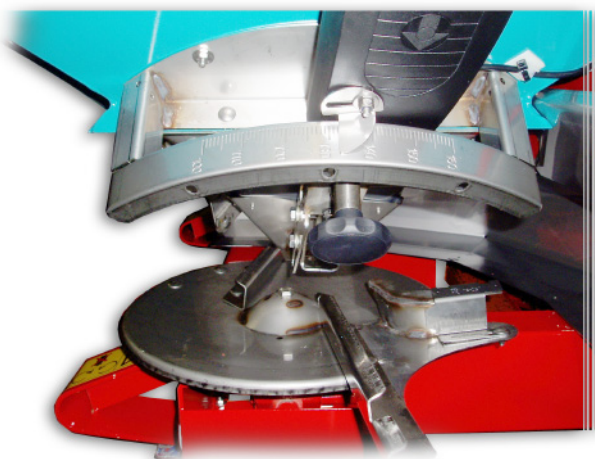
- Das Ecobord ❶ auf die lange Streuschaufel montieren.
- Die kurze Streuschaufel ❷ von der Position **A** in die Position **B** zurücksetzen.
- Streumenge um 20 % ❸ reduzieren.
- Zapfwellengeschwindigkeit -10 %.
Senken der Motordrehzahl um ungefähr 10%.
- Feldrand rechts bestreuen.
- Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung abzunehmen und zur ursprünglichen Einstellungen zurückzugehen.

Beachtung:

Bei einer Streubreite von 18 m mit den Streuschaufeln für 12-18m erhalten Sie:
Ref. Ecobord 12-18m **209 870**

D

c) TRIBORD



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.

REMARQUE:

*Position bordure:
vérin sorti*

*Position épandage:
vérin rentré*

Het is absoluut noodzakelijk vóór het strooien na te gaan welke dioden aan zijn om normaal of langs de kant te kunnen strooien.

Opmerking:

*Stand kantstrooien:
cilinder uit*

*Stand strooien:
cilinder in*

Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Grenzstreuung eingestellt ist.

ANMERKUNG:

Position Grenzstreuung:

Auslöser ausgefahren

Position Normalstreuung:

Auslöser eingezogen

c) Epandage de bordure avec TRIBORD (option)

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

- Soit: - bordure optimisé pour l'environnement.
- bordure optimisé pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

• La commande s'effectue avec l'interrupteur: ❶

- ⇒ Epandage normal, la diode verte ❷ est allumée en permanence.
- ⇒ Epandage en bordure droite, la diode rouge ❸ clignote très lentement.

Remarque:

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des deux diodes (la verte ou la rouge) clignote.

En cas de problème, les deux diodes (la verte et la rouge) clignotent ensemble et rapidement.

c) Randverspreiding met TRIBORD (Optioneel)

PRESENTATIE

Met de tribord kunnen twee typen randverspreiding worden uitgevoerd:

- randverspreiding waarbij het milieu optimaal wordt ontzien,
- randverspreiding waarbij optimaal rendement wordt verkregen.

Voor de bekrachtiging van het kantstrooisysteem is een 12V gelijkspanning vereist (stekker van het Cobo-type)

Een 7,5A zekering wordt ter hoogte van het voedingscontact geplaatst.

• De bediening gaat via de schakelaar: ❶

- ⇒ normaal strooien, de groene diode ❷ blijft aan.
- ⇒ strooien langs de rechterkant, de rode diode ❸ knippert traag

Opmerking:

Bij het wisselen van de stand van de strooigoot (verplaatsing van de elektrische cilinder) knippert één van beide dioden (de groene of de rode).

Als zich een probleem voordoet, knipperen de twee dioden (de groene en de rode) gelijktijdig en snel.

c) Grenzsteuerung mit TRIBORD (Sonderausrüstung)

PRÄSENTATION

Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Grenzsteuerungsarten.

- Entweder: - Umweltoptimierte Grenzsteuerung.
- Ertragsoptimierte Grenzsteuerung.

Das Grenzstreusystem erfordert eine 12 V Gleichstrom-Versorgung (Cobo-Stecker)

Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A-Sicherung

• Die Steuerung erfolgt über den Schalter: ❶

- ⇒ Normalsteuerung, die grüne Diode ❷ leuchtet ständig.
- ⇒ Grenzsteuerung rechts, die rote Diode ❸ blinkt sehr langsam.

Anmerkung:

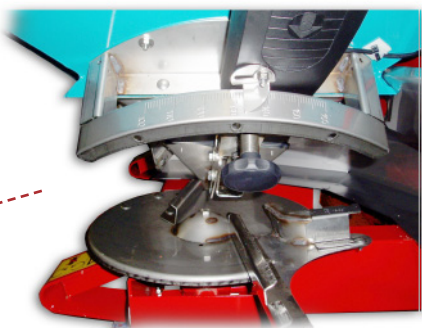
Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Bewegung des elektrischen Auslösers), blinkt eine der beiden Dioden (die grüne oder die rote).

Bei Störungen blinken beide Dioden (die rote und die grüne) gemeinsam und schnell.

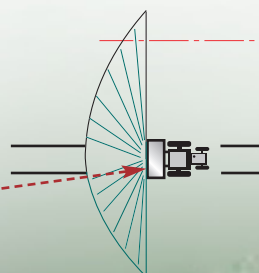
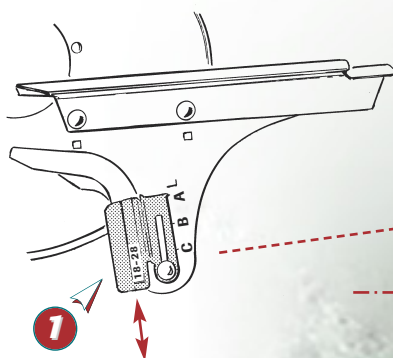
D



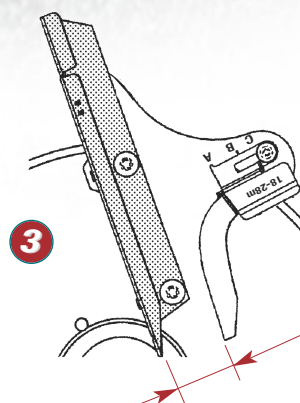
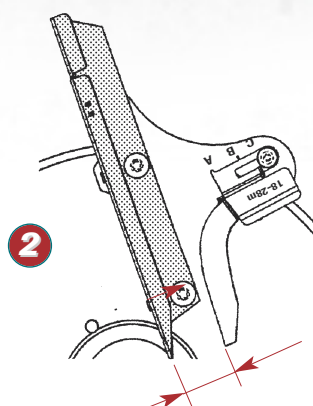
TRIBORD



TRIBORD



$L = 18m$



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij
uitgeschakelde aftakas
uitvoeren !

Einstellungen bei
abgeschalteter Zapfwelle
vornehmen.

- A chaque changement de largeur de travail, régler la rallonge ❶ de la pale de bordure suivant le tableau ci-dessous:

Jeu de pales	12-18		
Largeur de travail (m)	12	15	18
Réglage pale bordure			
Optimisation de l'environnement	A	B	B
Optimisation du rendement	B	-	-

Exemple :

- Si vous épandez sur 18m avec des pales 12-18m, réglez votre rallonge de bordure en **B**.

RÉGLAGE PETIT DÉBIT :

Pour de bons épandages en bordure, vous devez positionner votre pale de bordure selon le débit réalisé :

- Pour les petits débits (repère de débit ≤ 45), rapprocher votre pale de bordure de la pale longue ❷

- pour les gros débits (repère de débit > 45), écarter votre pale de bordure de la pale longue ❸

- Pour réaliser ces opérations, dévisser les 2 vis Ø 8 de la pale longue et la vis Ø 6 de la pale de bordure, déplacer votre pale de bordure et bien resserrer vos pales.

REMARQUE :

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter la bielle entre le vérin et la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

- Bij elke wisseling van werkbreedte moet het verlengstuk ❶ van de kantschoep afgesteld worden volgens onderstaande tabel :

Stel schoepen	12-18		
Werkbreedte (m)	12	15	18
Afstelling kantschoep			
Optimale "milieu"-strooien	A	B	B
Optimaal "rendement"-strooien	B	-	-

Voorbeeld:

- Als u over een breedte van 18 m strooit met de schoepen 12-18 m, het verlengstuk van de kantschoep afstellen in **B**.

Instelling kleine strooihoeveelheid:

Voor goed kantstrooien moet de kantschoep afhankelijk van de gewenste strooihoeveelheid worden afgesteld:

- voor kleine hoeveelheden (merkstreep ≤ 45), de kantschoep dichter naar de lange schoep toeschuiven ❷

- voor grote hoeveelheden (merkstreep > 45), de kantschoep verder van de lange schoep afschuiven ❸

- Om deze handelingen uit te voeren, de 2 schroeven Ø 8 van de lange schoep en de schroef Ø 6 van de kantschoep losschroeven. Vervolgens de kantschoep verplaatsen en de schoepen opnieuw vastzetten.

Opmerking :

De inrichting is zo ontworpen dat het kantstrooien opnieuw met de hand afgesteld kan worden

Mocht er op deze manier iets mislopen met de cilinder of het elektrische systeem aan de machine of de trekker, dan kan het werk desalniettemin met de hand voortgezet worden.

Hier toe moet de koppelstang tussen de cilinder en de strooigoot gedemonteerd en de strooigoot met behulp van een beta-pin Ø 4 in de gewenste stand vastgezet worden.

- Bei jeder Änderung der Arbeitsbreite muss die Verlängerung ❶ der Grenzstreuschaufel gemäß nachstehender Tabelle eingestellt werden:

Grenzschaufelsatz	12-18		
Arbeitsbreite (m)	12	15	18
Einstellung Grenzstreuschaufel			
Optimierter Umweltschutz	A	B	B
Ertragsoptimierung	B	-	-

Beispiel:

- Wenn Sie bei 18 m Arbeitsbreite mit Streuschaufeln von 12-18 m streuen, müssen Sie die Verlängerung der Grenzstreuschaufel auf **B** einstellen.

EINSTELLUNG BEI KLEINER AUSBRINGMENGE :

Für eine gute Grenzstreueung muß die Stellung der Grenzstreuschaufel abhängig von der Ausbringmenge positioniert werden:

- Kleine Streumenge (Mengeneinstellhebel ≤ 45):

Die Grenzstreuschaufel muß näher an die lange Wurfeschaufel ❷ positioniert werden.

- Große Streumenge (Mengeneinstellhebel > 45): Die Grenzstreuschaufel muß weiter entfernt von der langen Wurfeschaufel ❸ positioniert werden.

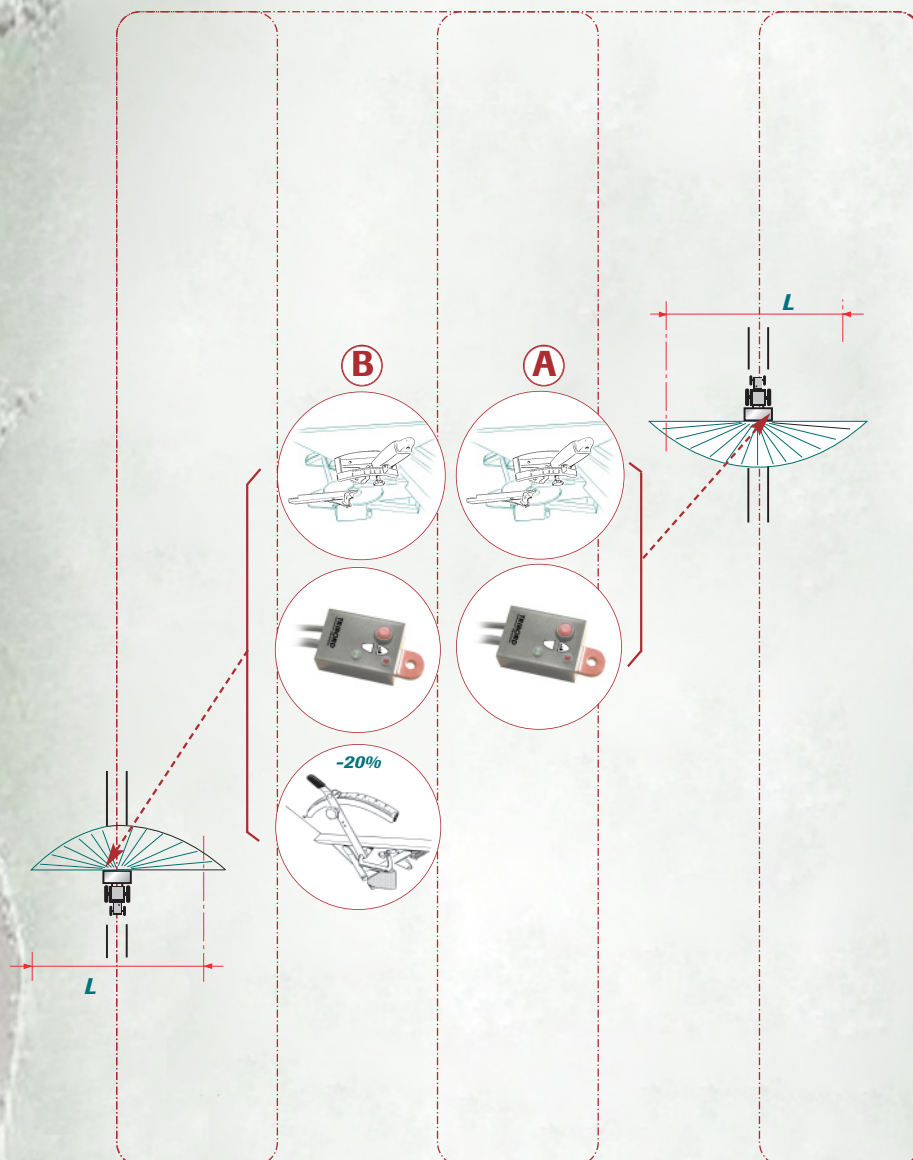
- Dafür müssen die beide Ø 8er Schrauben der langen Schaufel und die einzelne Ø 6er Schraube der Grenzstreuschaufel in die entsprechende Position gebracht werden und die Schrauben wieder angezogen werden.

Anmerkung

Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Grenzstreueung. Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Auslösers oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte.

Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Auslöser und den Zuführorganen abbauen und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.

D



EXEMPLE : $L = 24m$ - $1/2 L = 12m$

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

- A** Bordure rendement:
Il vous suffit d'actionner le système tribord sans toucher à la dose.
Vous limitez ainsi la projection d'engrais hors de la limite du champ.

- B** Bordure environnement:
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baissez votre dose de 20% côté bordure.

NOTA:

Aidez-vous de la réglette, voir chapitre modulation

NOTA:

Penser à bien vérifier l'adéquation entre le débit (repère > ou < à 45), avec la position décalée de la pale. (Voir réglage petit débit)

OPTIMAAL KANTSTROOIEN

Met uw kunstmeststrooier kunt u op verschillende manieren langs perceelranden strooien en daarmee optimale resultaten bereiken.

- A** Kantstrooien met optimaal rendement:
U hoeft alleen het tribord-systeem in werking te stellen, zonder de dosering te veranderen.
Hierdoor vermijdt u overtollige kunstmest buiten het perceel.

- B** Milieuvriendelijk kantstrooien:
Bij strooien langs bijvoorbeeld een verkeersweg of een rivier, de dosering met 20% verminderen aan de kant van de perceelrand.

OPMERKING:

Gebruik de afleesschaal, zie hoofdstuk over de regeling.

OPMERKING:

Goed controleren of de strooihoeveelheid overeenstemt (merkstreep > of < dan 45) met de aangepaste stand van de schoep. (zie instelling klein debiet)

EINSTELLUNG FÜR DAS GRENZSTREUEN

Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Grenzstreuarten auswählen und diese optimal einstellen:

- A** Randstreuen
Sie müssen einfach nur das Tribordsystem betätigen, die Menge bleibt unverändert. Danach wird weniger Dünger über die Feldgrenze hinaus gestreut.
- B** Grenzstreuen
Wenn Sie beispielsweise an Weggrenzen und Bach- oder Flussufern streuen, muss die Dosiermenge grenzseitig um 20% gesenkt werden.

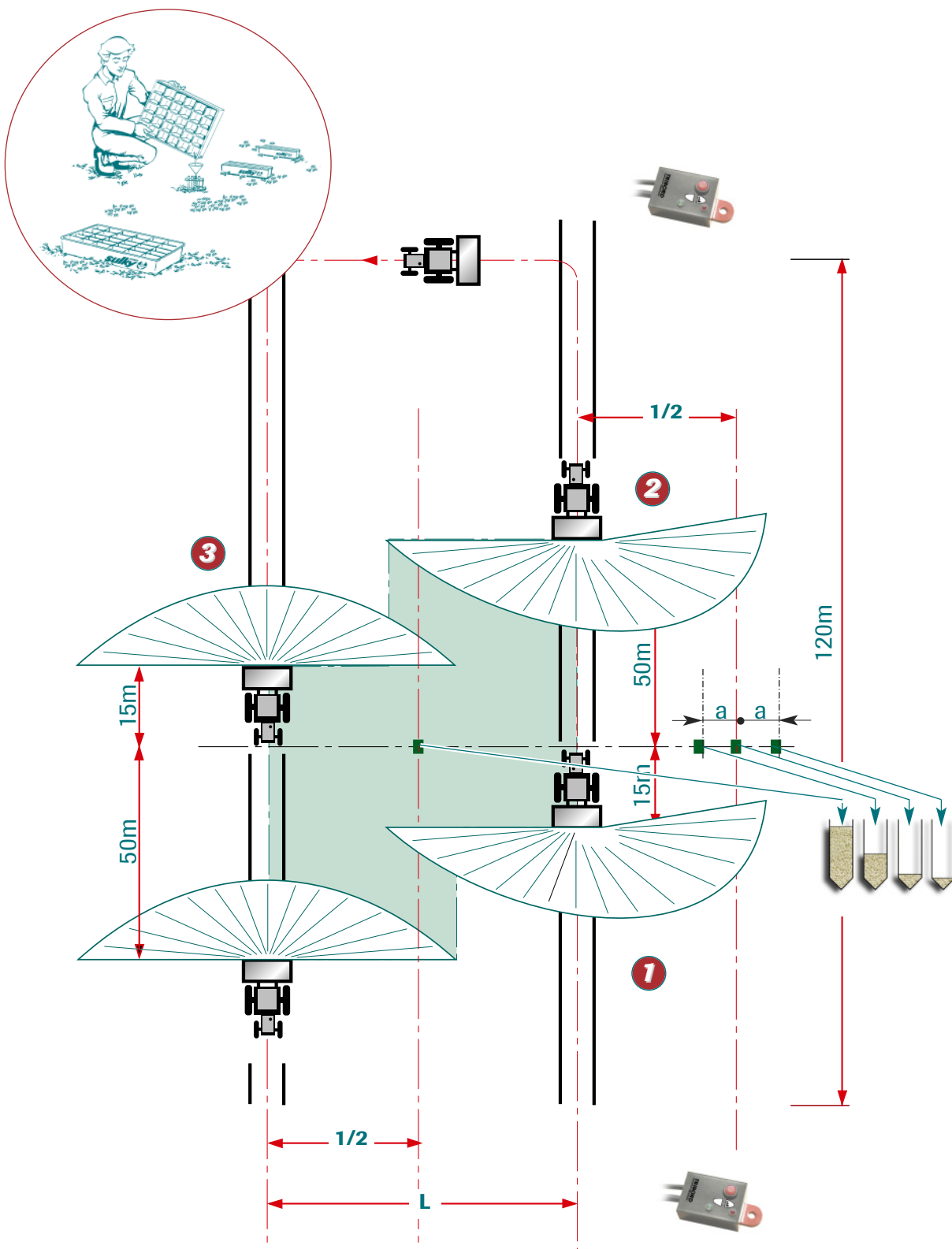
HINWEIS:

Bedienen Sie sich hierbei dem Dosierschieber, siehe Kapitel Streumengeneinstellung

HINWEIS:

Denken Sie daran, die Entsprechung zwischen Streumenge (Marke > oder < bei 45) und versetzter Streuschaufelposition zu prüfen (siehe Einstellung geringe Streumenge).

E



E Optimisation bordure environnement

• RÉALISATION DE L'ESSAI :

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

- ⇒ ❶ Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.
- ⇒ ❷ Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ⇒ ❸ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

Largeur de travail	a
9m → 18m	2m

E Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid

• UITVOEREN VAN DE STROOIPROEF:

De bakken plaatsen zoals aangegeven op de tekening, en het schema raadplegen voor de afstand tussen de bakken.

- ⇒ ❶ De strooier ongeveer 10 meter voor de bakken in werking stellen.
- ⇒ ❷ Het strooien niet onderbreken voor u tenminste 50 voorbij de bakken bent.
- ⇒ ❸ Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.

Werkbreedte	a
9m → 18m	2m

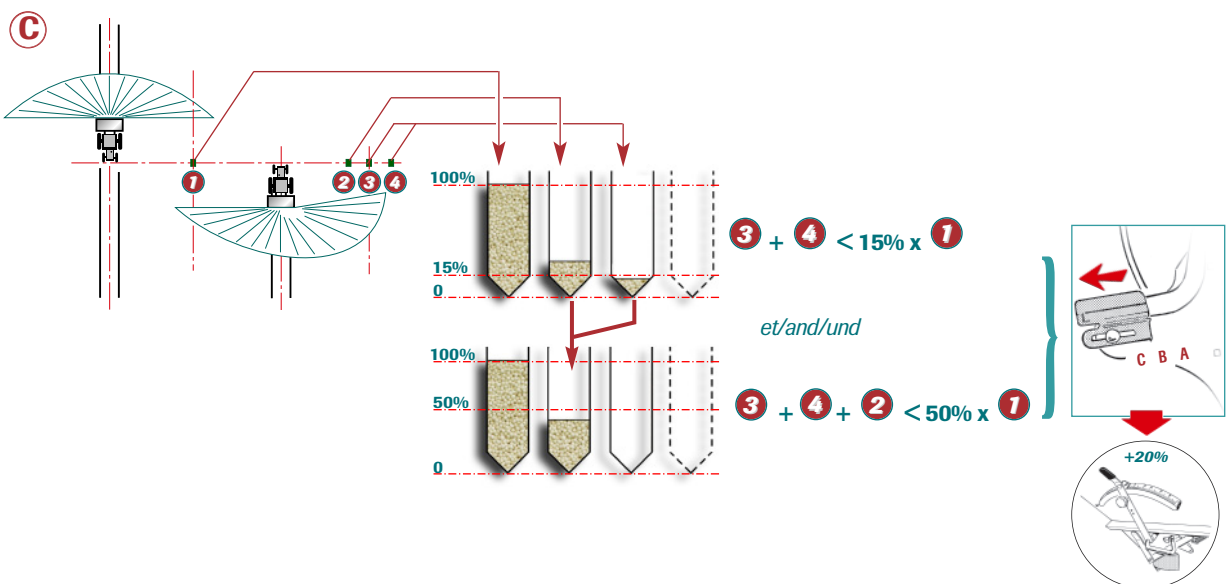
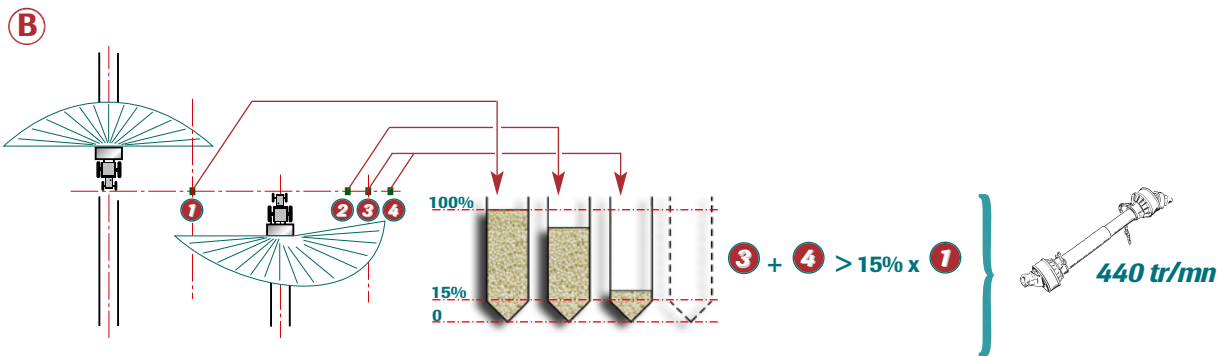
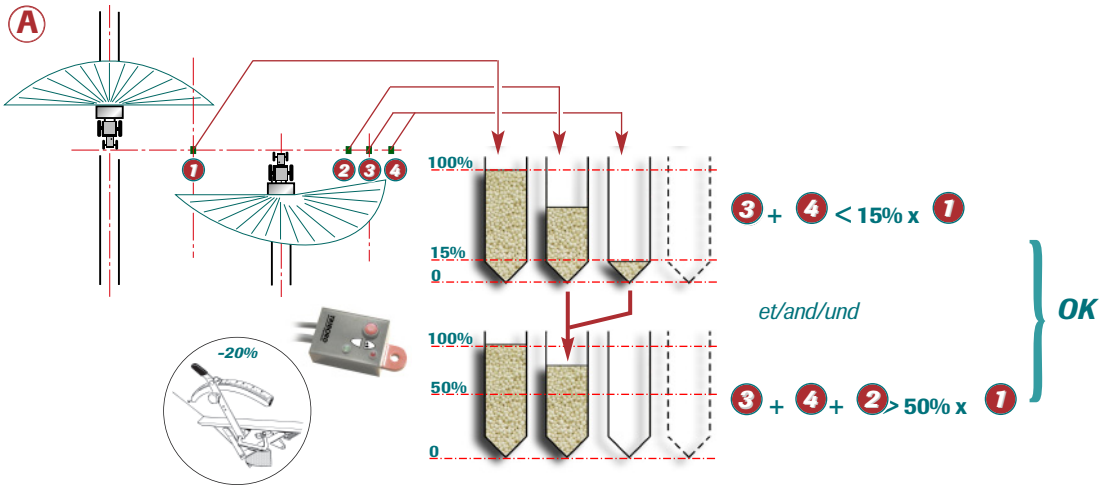
E Grenzstreung Optimierung

• DURCHFÜHRUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE

Behälter gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Behältern in den nachfolgenden tabelle ablesen:

- ⇒ ❶ Düngerstreuer ca. 10 Meter vor den Behältern einschalten.
- ⇒ ❷ Düngerstreuen erst 50 Meter hinter den Behältern stoppen.
- ⇒ ❸ Vorgang mit normaler Arbeitsbreite wiederholen.

Arbeitsbreite	a
9m → 18m	2m



ANALYSE DE L'ESSAI:

REMARQUE :

l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

B TROP D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- Diminuer la vitesse de la p.d.f à 440 tour/min puis contrôler de nouveau.
- Si la dose est toujours trop importante, diminuer votre réglage de goulotte de 10 graduations

C PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

- Rallonger la pale de bordure (par ex de B à C) et contrôler de nouveau
- Si la dose n'est pas assez importante, remettre le débit côté bordure identique au côté plein champ.

• ANALYSE VAN DE STROOIPROEF:

OPMERKINGEN:

men kan het kantstrooien pas instellen als het gewone strooien eerst is afgesteld.

A GOEDE RESULTATEN BIJ MILIEUVRIENDELIJK STROOIEN
De som van de bakken 3 en 4 mag niet meer dan 15% van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1), en de som van de bakken 2, 3 en 4 moet meer dan de helft van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1).

B TEVEEL KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 3 en 4 vertegenwoordigt meer dan 15% van de normale hoeveelheid (bak 1).

- De snelheid van de aftakas tot 440 tpm verminderen en opnieuw controleren.
- Als de hoeveelheid nog te groot is, de strooigoet 10 streepjes lager instellen

C TE WEINIG KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 2, 3 en 4 vertegenwoordigt minder dan 50% van de normale hoeveelheid (bak 1).

- De kantschoep verlengen (bijvoorbeeld van B naar C) en opnieuw controleren.
- Bij onvoldoende hoeveelheid, het debiet aan de kant van de perceelrand gelijkstellen met dat aan de kant van het volle veld.

BEWERTUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE

HINWEISE:

Die Grenzstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Arbeitsbreite eingestellt wurde.

A EINWANDFREIES STREUERGESBIS BEIM GRENZSTREUEN:
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.

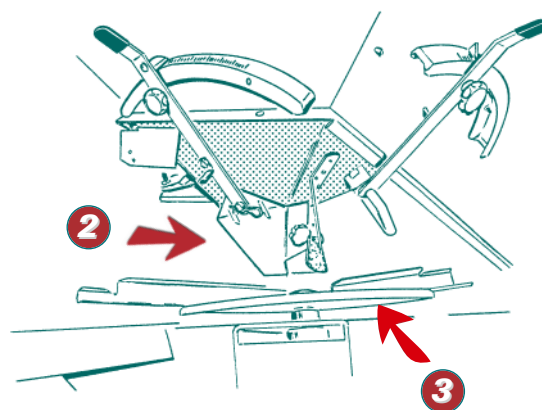
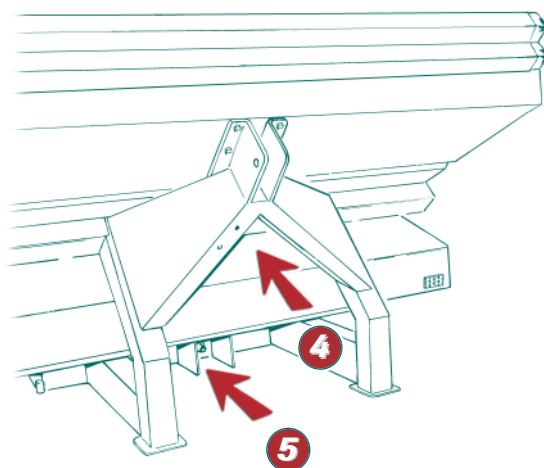
B ZU VIEL DÜNGER AN DER GRENZE
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) aus.

- Zapfwellendrehzahl auf 440 U/min verringern, dann nochmals überprüfen. Ob die Dosiermenge immer noch zu hoch ist.
- Ist die Ausbringmenge noch zu hoch, reduzieren Sie die Einstellung des Aufgabepunkt um - 10 Graduierungen.

C ZU WENIG DÜNGER AN DER GRENZE
Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50% der Normalmenge (Behälter 1) aus.

- Verlängern Sie die veränderbare Grenzstreuschaufel (z. B.: von B zu C) und überprüfen Sie erneut.
- Ist die Streumenge immer noch nicht hoch genug, Grenzstreumenge auf den gleichen Wert wie die Feldmenge einstellen.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Spuiten dient in een goed geventileerde ruimte, ja zelfs buiten te gebeuren.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien durchführen.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.

Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:

- Agression chimique: acide phosphorique, azote.
 - Agression mécanique: abrasion, choc des engrais.
- Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ⇒ ❶ Intérieur de la trémie.
- ⇒ ❷ Goulottes.
- ⇒ ❸ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ⇒ ❹ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ⇒ ❺ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque: Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille: Type Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

Veiligheid

Werkzaamheden aan de strooier mogen alleen verricht worden door een persoon die van de gebruiksaanwijzing kennis genomen heeft.

- Bij reinigings- en onderhoudswerk is het dragen van handschoenen en een beschermbril verplicht.

Het reinigen van de machine geschiedt op een plek waar het waswater opgevangen kan worden.

Versleten onderdelen moeten bij uw dealer terug in de recycling.

A Reinigen

a) Vóór inbedrijfstelling

Een kunstmeststrooier is landbouwmaterieel dat regelmatig onderhoud vereiste, want dit soort materieel staat aan de zwaarste invloeden bloot:

- Aantasting door chemische stoffen: fosforzuur, stikstof.
- Mechanische belasting: afschuring, schokken van de kunstmest.

Wij raden u aan de metalen delen van uw nieuwe machine met een specifieke oliespray te beschermen.

b) Telkens na het strooien

Reinig uw strooier na elk gebruik met water zonder druk.

- ⇒ ❶ Binnenkant van de hopper.
- ⇒ ❷ Strooigoten.
- ⇒ ❸ Boven- en onderkant strooischijven.
- ⇒ ❹ Onder de hopper en in de driehoekskoppeling
- ⇒ ❺ Onder de trekstang en op de hoekoverbrengingen.

c) Vóór het stallen

- Reinig uw strooier met water zonder druk.
- Laat de strooier drogen en zorg dat er geen kunstmest overblijft.
- Bespuit de hele strooier met olie.
- Smeer de strooier.
- Stal de strooier op zijn stutten op een droge plaats.

Opmerking: Krassen op metalen delen van de strooier worden afgeschuurd en met een roestwerend middel behandeld: Tye Zinc Alu SULKY (roestwerend middel en verf verkrijgbaar bij uw SULKY dealer)

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.

- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.

Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden. Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:

- Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.
- Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen):

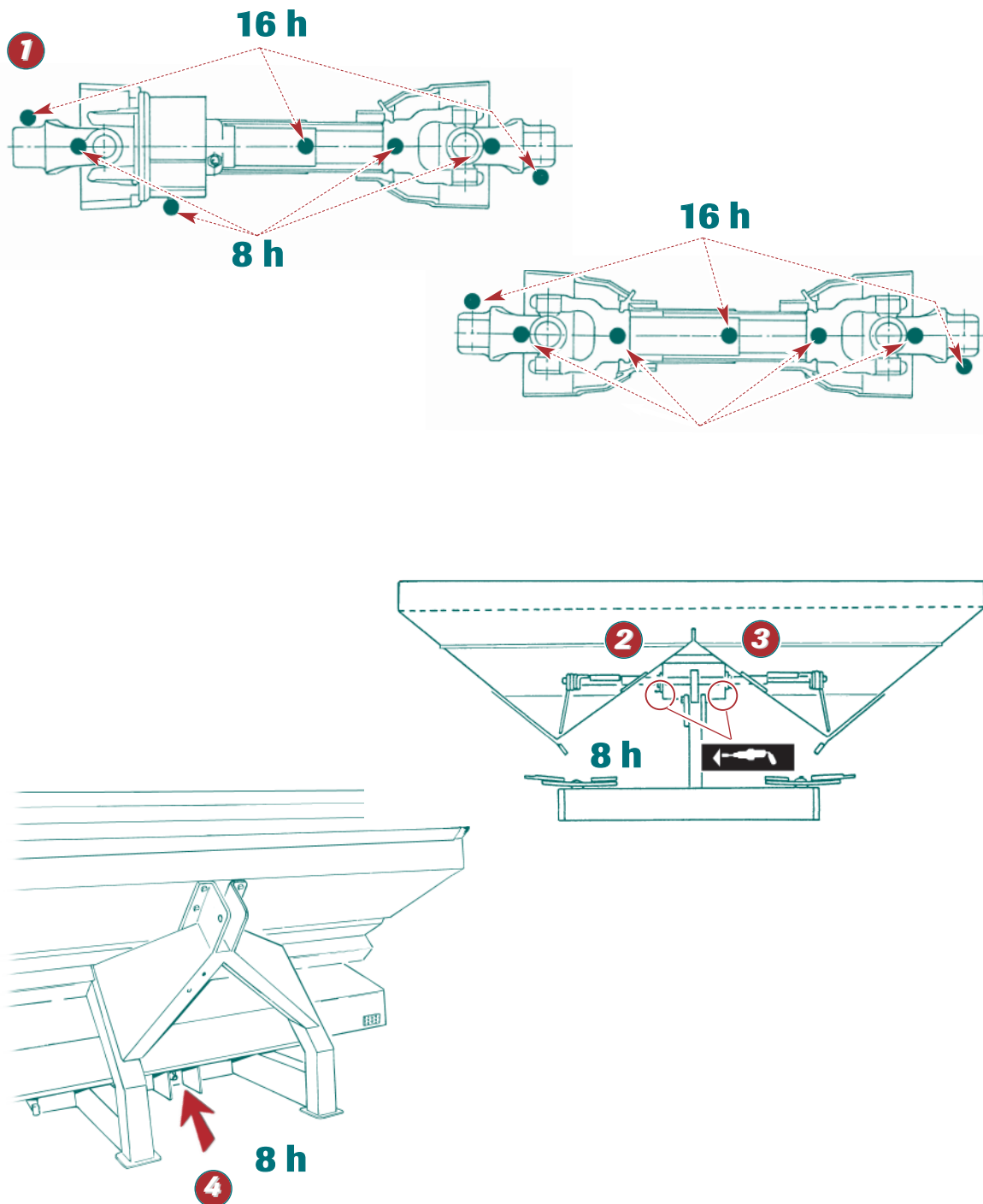
- ⇒ ❶ Das Innere des Düngerbehälters.
- ⇒ ❷ Die Zuführgänge.
- ⇒ ❸ Beide Seiten der Streuscheiben.
- ⇒ ❹ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.
- ⇒ ❺ Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.

c) Vor einem längeren Abstellen

- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.
- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.
- Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.
- Die Schmierung vornehmen.
- Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.

Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden: Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Centrale haakse aandrijfkasten smeervrij.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

B Graissage**a) Prise de force**

Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.

Voir schéma ❶ pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ❷ ❸ ❹ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.

Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Smeren**a) Aftakas**

Volg de onderhoudsaanwijzingen die bij de aftakas meegeleverd zijn.

Zie smeerschema ❶ voor de smeerpunten.

b) Mechanisme

- Smeer de beweegbare delen met een kwast voor u de strooier in de stalling zet.
- Smeer de punten ❷ ❸ ❹ om de 8 uren.

c) Hoekoverbrenging

De hoekoverbrengingen behoeven geen onderhoud.

Wel dient de buitenkant schoongemaakt te worden.

Zij werken op smeervet van het type MARSON 00.

B Schmierung**a) Zapfwelle**

Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.

Siehe Schema ❶ für die Schmierstellen.

b) Mechanik

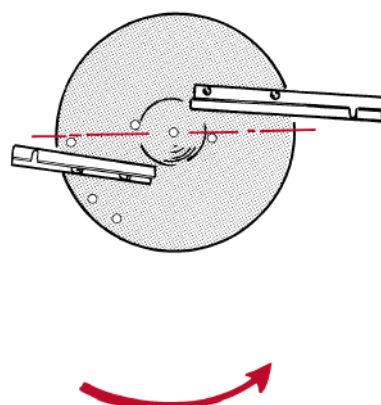
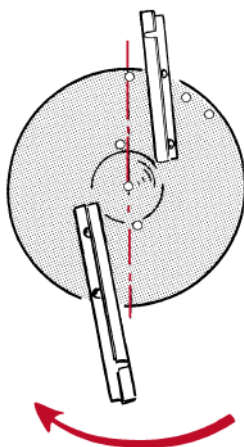
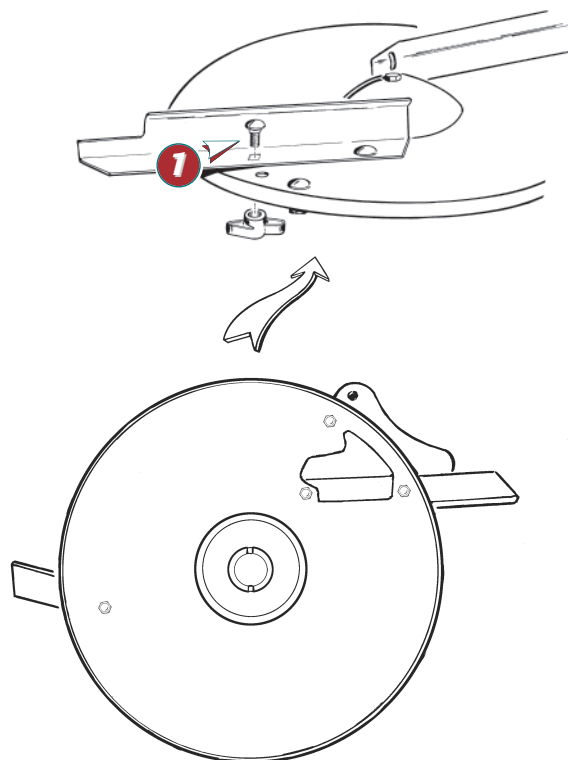
- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.
- Die Stellen ❷ ❸ ❹ alle 8 Betriebsstunden schmieren.

c) Winkelgetriebe

Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.

Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Versleten strooibladen verminderen de kwaliteit van het strooien. Zodra er ribbels onder in de schoepen verschijnen dient U de schoepen te vervangen.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität. Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln diese auswechseln.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:
 - ⇒ Pales d'épandage
 - ⇒ Disques d'épandage
 - ⇒ Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur
Usure et positionnement (voir point **D**).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES:

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

JEUX	RÉF. STANDARD	RÉF. HR
12 - 18m	911 073	-

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.

- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis **1** est correctement engagé.

REMARQUE : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.

C Controle

a) Controle

- Controleer tijdens de eerste uren na ingebruikname of de belangrijkste moeren nog goed vast zitten:
 - ⇒ Stroeischoepen
 - ⇒ Strooischijven
 - ⇒ Agitators
- Controleer, vóór u uw strooier in de stalling zet, de toestand van de onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn.

b) Vervanging van onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

- Controleer de agitator tand.
Slijtage en instelling (zie punt **D**).
- Controleer de strooischoepen op slijtage.

Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient u de schoepen te vervangen.

Bij het vervangen van de schoepen:

- Controleer of u over de juiste set beschikt. Zie markering boven op de schoep.

SETS	STANDARD	HR
12 - 18m	911 073	-

- Controleer de montagerichting van de schoepen ten opzichte van de draairichting van de schijven.

- Controleer of de vierkante 8 mm kraag van de schroefkop **1** op zijn plaats zit.

Opmerking: vervang bij elke wisseling van een set schoepen de RVS schroeven en moeren.

- Draai de moeren behoorlijk vast.

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen:
 - ⇒ Streuschaufeln
 - ⇒ Streuscheiben
 - ⇒ Rührwerke
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Zinken des Rührwerks überprüfen
Verschleiß und Positionierung (siehe Punkt **D**).
- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.

Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.

BEIM WECHSELN DER SCHAUFELN :

- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.

SETS	ART. NR STANDARD	ART. NR HR
12 - 18m	911 073	-

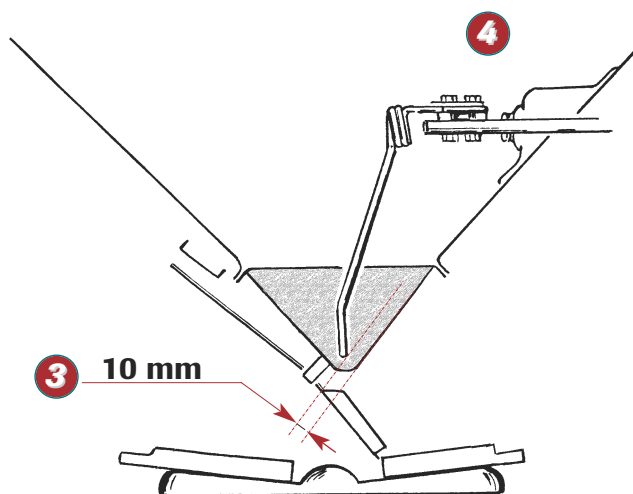
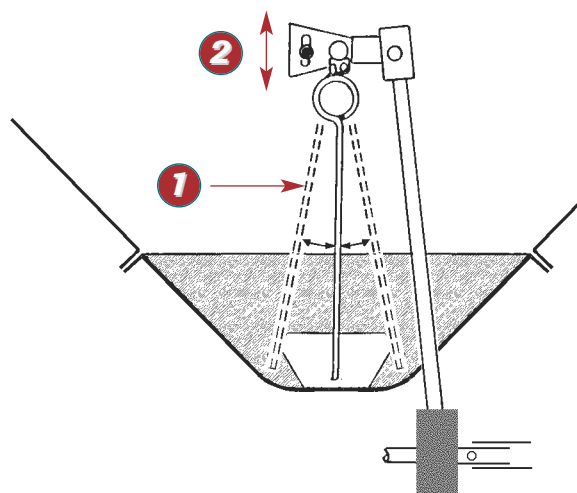
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.

- Vergewissern Sie sich, dass der Achter-Vierkantansatz des Schraubenkopfs **1** richtig eingesetzt ist.

Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

- Die Muttern richtig anziehen.

D



*Les DPX 18 sont
étalonnés et contrôlés
usine.
N'intervenir que dans un
cas d'irrégularité de débit
importante.*

*DPX 18 strooiers zij in de
fabriek geijkt en
gecontroleerd. Voer
alleen wijzigingen uit
indien er belangrijke
afwijkingen in de
strooilhoeveelheid
optreden.*

*Die DPX 18 werden im
Werk geeicht und
kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn die
Streumenge sehr
unregelmäßig ist.*

D Contrôle étalonnage**a) Contrôle étalonnage débit**

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :
- ⇒ 1) Étalonnage des agitateurs
- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit, régler pour cela la vis du balancier ❶ dans la lumière ❷ placée sous la trémie.
- L'espace entre le doigt de l'agitateur ❸ et la trappe doit être de 10 mm, pour cela, régler la position du support ❹ (cette distance peut ne pas être exactement de 10 mm, le plus important, c'est que les deux agitateurs aient la même cote, exemple : 12 mm).

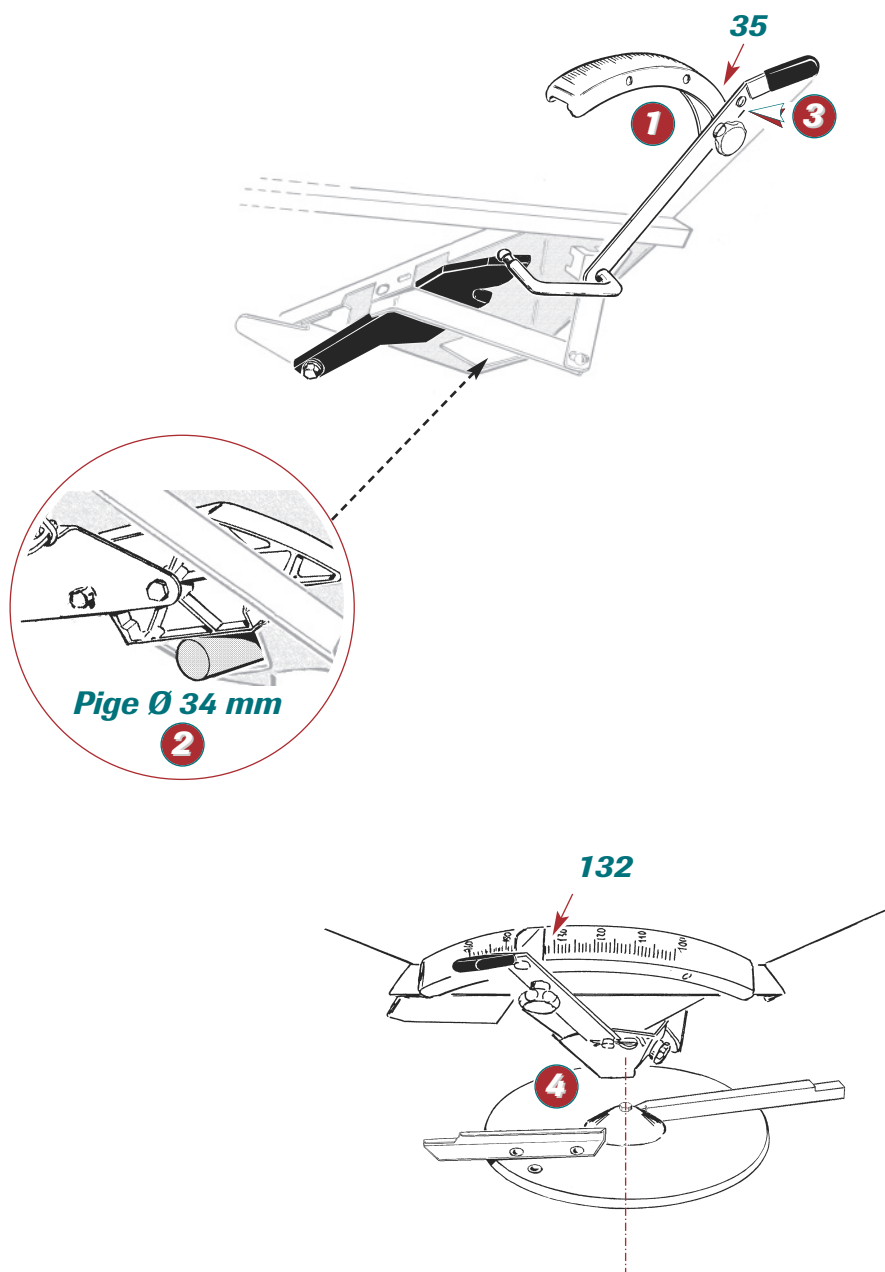
D IJkcontrole**a) IJking strooihoeveelheid controleren**

- Indien U tijdens het strooien merkt dat de uitgestrooide hoeveelheden aan de linker- en rechterzijde verschillend zijn, controleer dan de volgende ijkingen:
- ⇒ 1) IJking agitators
- Controleer of het wegvegen naar het strooigat symmetrisch verloopt. De afstelschroef van de balanshefboom ❶ bevindt zich in de opening ❷.
- De afstand tussen het uiteinde ❸ van de agitator en het strooigat moet 10 mm zijn. Afstelling geschiedt door de stand van de houder ❹ te veranderen. (Deze afstand hoeft niet precies 10 cm te zijn ; wel is het van belang dat beide agitators van dezelfde maat zijn, bijvoorbeeld 12 mm).

D Eichungskontrolle**a) Kontrolle der Streumengeneichung**

- Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:
- ⇒ 1) Eichung der Rührwerke
- Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muß symmetrisch sein, deshalb die Schraube des Kipphebels ❶ im Langloch ❷ unter dem Behälter einstellen.
- Der Abstand zwischen dem Rührwerkfinger ❸ und dem Schieber muß 10 mm betragen, dafür die Position des Halters ❹ einstellen (es kann sein, daß dieser Abstand nicht genau 10 mm beträgt, wichtig ist, daß die beiden Rührwerke das gleiche Maß haben, Beispiel: 12 mm).

D



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

⇒ 2) Étalonnage trappe

- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :
- ⇒ ❶ Mettre le repère de débit à 35.
Ouvrir la trappe.
- ⇒ ❷ Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (34 mm).
- ⇒ ❸ Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le levier.

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

GOULOTTES DE LARGEUR :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner la pointe de la goulotte ❹ au-dessus du centre du disque d'épandage.
- Le réglage doit être 132, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulettes droite et gauche.

⇒ 2) Ijking doseerschuiif

- Merkt U dat er na het afstellen van de agitators nog steeds verschillen optreden in de uitgestrooide hoeveelheid aan één zijde tegenover de andere, ga dan als volgt tewerk:
- ⇒ ❶ Stel de strooihoeveelheid op 35 in.
Open de schuiif.
- ⇒ ❷ De strooischiifopening moet links en rechts gelijk zijn (34 mm).
- ⇒ ❸ Is dit niet het geval, stel de wijzerstand op de instelhefboom bij.

De maat kan b.v. 36 mm zijn, maar het is vooral van belang dat beide zijden gelijk zijn.

b) Controle breedte-ijking

Breedtegoten

- Merkt U dat het strooien in verhouding tot het midden van de machine aanzienlijk asymmetrisch verloopt, controleer dan onderstaande ijkingen. Deze afwijking dient u waar te nemen met strooibladeren in behoorlijke staat en te controleren met gebruik van overlappingsbakken.
- Plaats de spits van de goot ❹ boven het middelpunt van de strooischiif.
- De instelling moet 132 aangeven. Is dit niet het geval, regel de afleeswijzer op de instelhefboom.
- Borg de sector met schaalverdeling. IJk de linker en rechter goot.

⇒ 2) Schiebereichung

- Sollte nach Eichung der Rührwerke weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:
- ⇒ ❶ Menge auf 35 einstellen.
Schieber öffnen.
- ⇒ ❷ Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (34 mm).
- ⇒ ❸ Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.

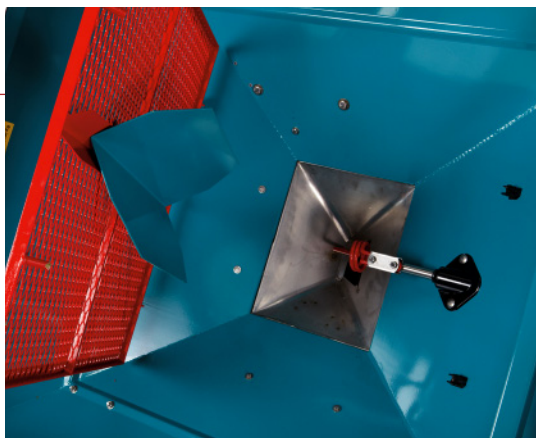
Das Maß kann z. B. 36 mm betragen, wichtig ist, daß die beiden Maße übereinstimmen.

b) Kontrolle der Breiteneichung

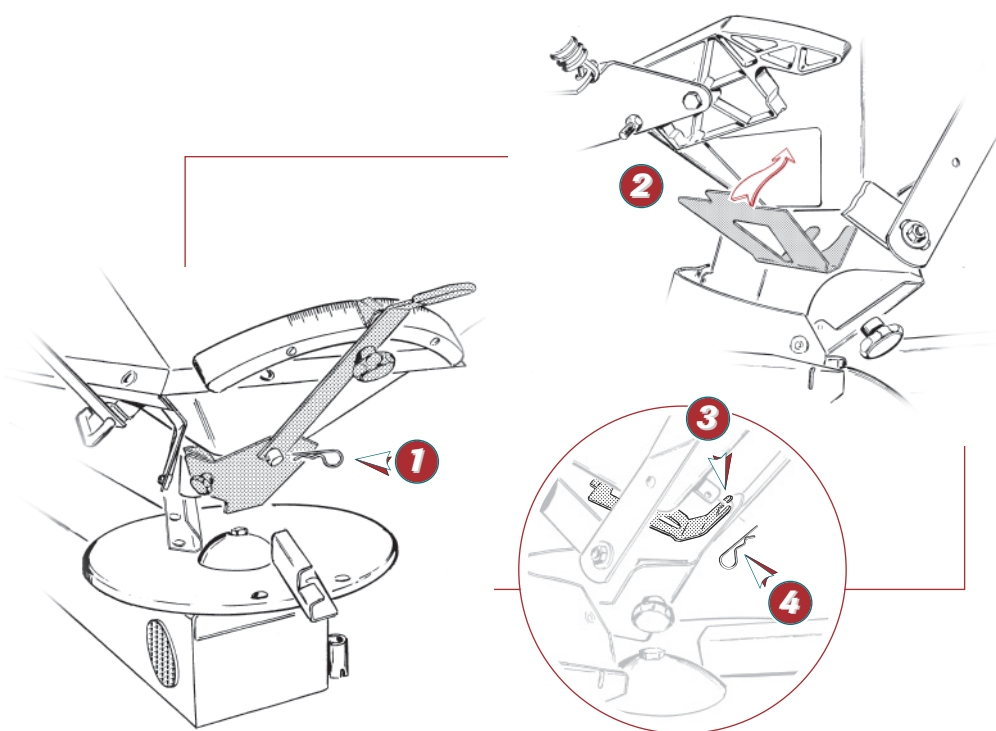
BREITENZUFÜHRORGAN :

- Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Überlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:
- Die Spitze des Zuführorgans ❹ oberhalb der Streuscheibenmitte ausrichten.
- Die Einstellung muß 132 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.
- Skale blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.

A



B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

A Dôme anti-tassement

OPTION POUR :

- ⇒ Sulfate d'ammoniaque,
- ⇒ Engrais poussiéreux humides
- ⇒ Ray Grass etc...

MONTAGE :

- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

B Dispositif réducteur de débit

- A monter pour réaliser des petits débits.
ex : anti-limace
- ⇒ ❶ Retirer la goupille
- ⇒ ❷ Glisser la plaque dans l'ouverture
- ⇒ ❸ Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte
- ⇒ ❹ Remettre la goupille

NL

A Anti-verzakking koepel

Speciale uitrusting voor:

- ⇒ ammoniumsulfaat;
- ⇒ vochtige poederkunstmest;
- ⇒ raygrass, enz.

Montage:

- Open de zeven.
- Plaats de koepel tegen de onderzijde van de zeef, in het midden t.o.v. de bodem van de bak.
- Steek de bevestigingsplaatjes door het rooster heen.
- Breng ringetjes aan en pin vast.
- Sluit de zeven.

B Debietreductor

- Inrichting installeren voor kleine strooihoeveelheden, b.v. slakkenbestrijdingsmiddel
- ⇒ ❶ Verwijder de spie.
- ⇒ ❷ Schuif de plaat in de opening.
- ⇒ ❸ Laat de inkeping in de as van de goot grijpen.
- ⇒ ❹ Breng de spie weer aan.

DE

A Verdichtungsschutzdeckel

SONDERAUSRÜSTUNG FÜR :

- ⇒ Ammoniumsulfat,
- ⇒ Feuchte Pulverdünger
- ⇒ Raygras, usw.

MONTAGE:

- Siebe öffnen
- Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälter zentrieren.
- Die Befestigungsplatten müssen den Rost durchqueren.
- Mit Stiften und Scheiben befestigen.
- Siebe schließen.

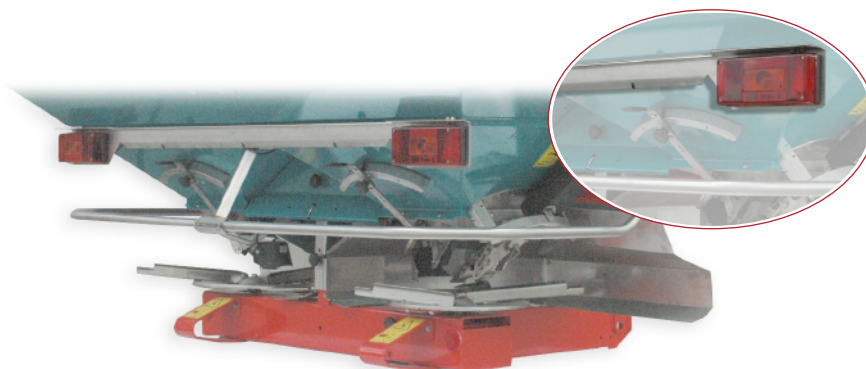
B Streumengenreduzierer

- Dann einzubauen, wenn Sie mit nur geringen Streumengen arbeiten.
z.B.: Schneckenkorn
- ⇒ ❶ Stift herausziehen
- ⇒ ❷ Platte in die Öffnung schieben
- ⇒ ❸ Kerbe in den Bolzen des Zuführorgans einklinken
- ⇒ ❹ Stift wieder anbringen

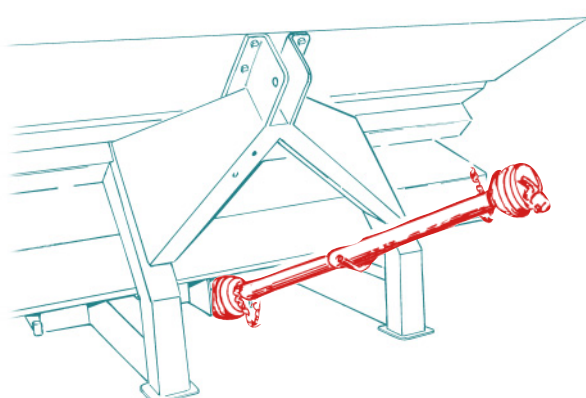
C



D



E



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

C Bâche de recouvrement

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

D Rampe d'éclairage

E Cardan télescopique "Télé-space"

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

NL

C Dekzeil

Zie gebruiksaanwijzing in het bowpakket.

D Verlichting

E Telescopische cardanas "Télé-space"

Zie montagehandleiding bij cardanas.

DE

C Abdeckplane

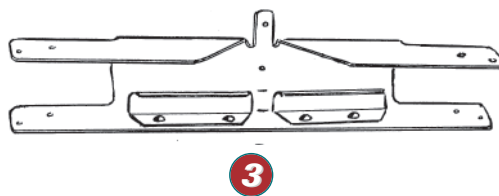
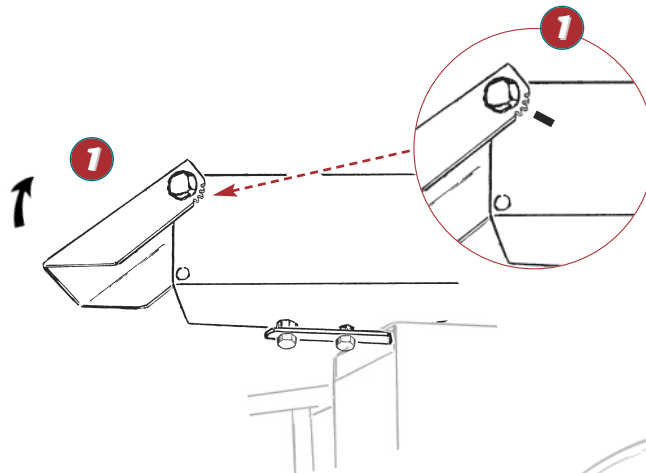
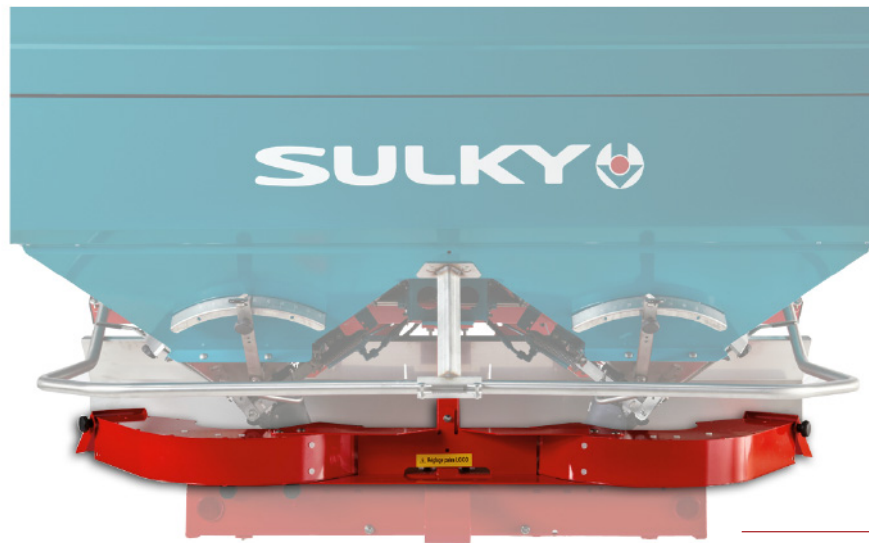
Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.

D Beleuchtungsgestänge

E Teleskop-Kardanwelle "Télé-space"

Siehe beiliegende Montageanleitung für die Kardanwelle.

F



**Monter les équipements
machine à l'arrêt.
Bien suivre les
instructions de montage.**

**Monteer de uitrusting
terwijl de machine
stilstaat. Volg nauwkeurig
de montagevoorschriften.**

**Ausrüstungsteile bei
Maschinenstillstand
montieren.
Montageanweisungen
sorgfältig befolgen.**

F Localisateur 2 rangs

- Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.

Attention

Monter les pales spéciales localisateur avant mise en route ❷.

Le réglage du jet d'engrais s'effectue à l'aide des crans des volets réglables ❶.

- Stocker les pales spéciales sur le support ❸ prévue à cet effet, après utilisation.

F Plaatsbepaler 2 rijen

- Monteer als aangegeven in de bijgevoegde handleiding.

Let op!

Monteer de speciale schoepen voor de plaatsbepaler voor u de machine in gang zet ❷.

De kunstmeststraal wordt geregeld door middel van de inkepingen aan de regelbare kleppen ❶.

- Zet de speciale schoepen na gebruik op de hiervoor bestemde staander ❸ weg.

F Vorrichtung für Zweireihen-Oberflächenstreuung

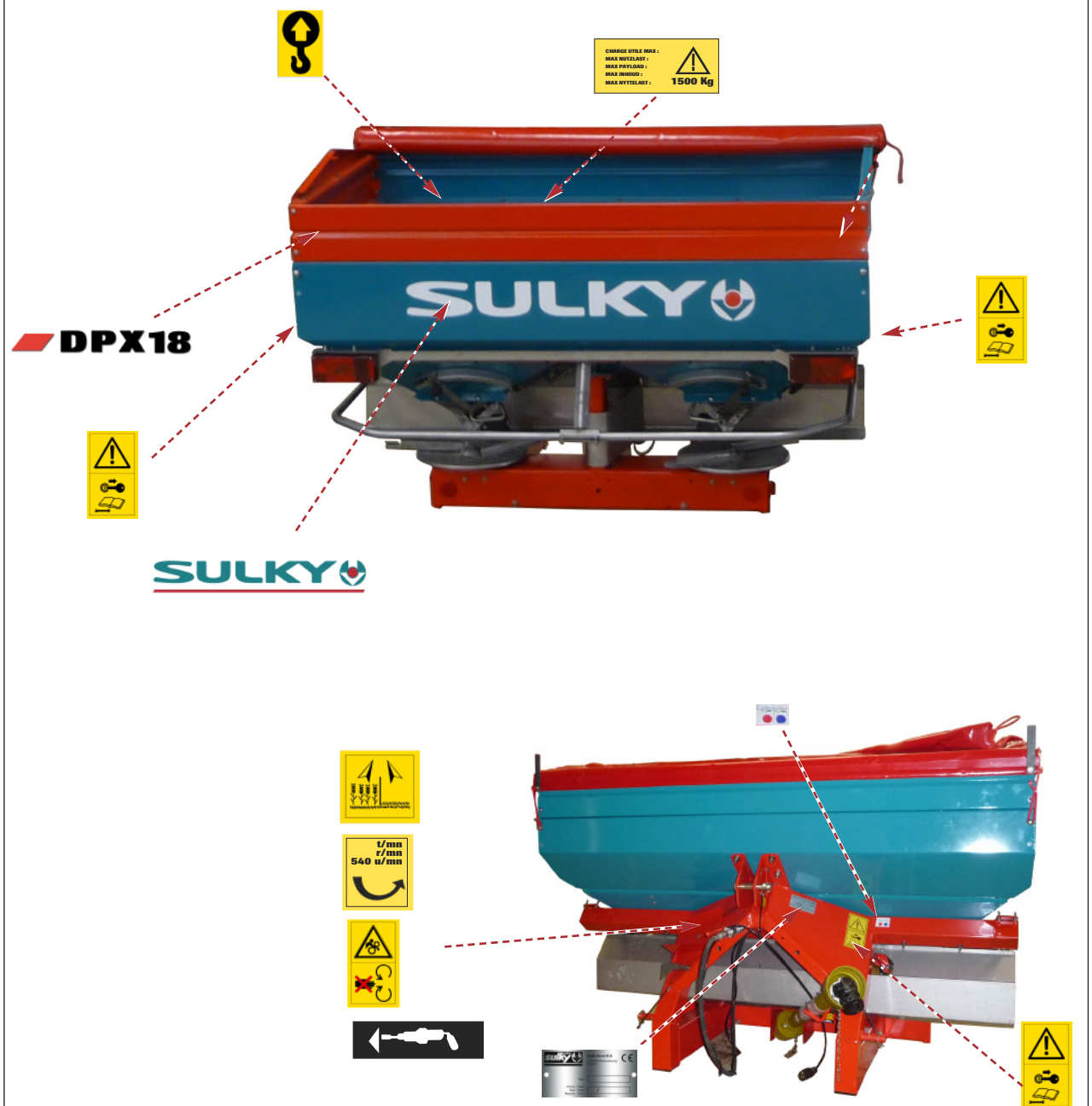
- Montage nach beiliegender Anleitung durchführen.

Achtung

Vor Inbetriebnahme ❷ die speziellen Wurfchaufeln für Oberflächenstreuung montieren.

Die Einstellung des Düngerstrahls anhand der Rasten der einstellbaren Klappen ❶ vornehmen.

- Die speziellen Wurfchaufeln, wenn sie nicht benötigt werden, auf dem dazu vorgesehenen Träger ❸ aufbewahren.



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Er staan stickers op de machine die U en derden waarschuwen voor diverse gevaren. Lees de stickers en controleer of ze er inderdaad staan. Laat de bediener deze stickers zien en neem samen met hem de veiligheidsmaatregelen in de handleiding door. Houd de stickers schoon en leesbaar. Vervang beschadigde stickers.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht. Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen. Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren. Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen. Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

B Caractéristiques Techniques

Capacité arasée (l)	Largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	Largeur utile de chargement (m)	DISTANCE (d) ENTRE L'AXE D'ATTELAGE INFÉRIEUR ET LE CENTRE DE GRAVITE DE LA MACHINE (mm)
800	1,90	0,98	1,82	530
1200	1,90	1,16	1,82	535
1500	1,90	1,25	1,82	540

POIDS MINI 250 KG , POIDS MAXI 280 KG

A Herkenning

Noteer bij ingebruikname van de machine de volgende gegevens:

Machinenummer:

Machinetype:

Toebehoren:

B Technische gegevens

Inhoud tot aan rand (l)	Buitenbreedte (m)	Minimum laadhoogte (m)	Nuttige laadbreedte (m)	AFSTAND (d) TUSSEN DE ONDERSTE KOPPELPEN EN HET ZWAARTEPUNT VAN DE MACHINE (mm)
800	1,90	0,98	1,82	530
1200	1,90	1,16	1,82	535
1500	1,90	1,25	1,82	540

MINIMUMGEWICHT 250 KG, MAXIMUMGEWICHT 280 KG

A Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:

Maschinentyp:

Zubehör:

B Technische Daten

Abgeglichener Inhalt (l)	Gesamtbreite (m)	Ladehöhe (m)	Füllbreite (m)	ABSTAND (d) ZWISCHEN UNTERER ANKUPPLUNGSACHSE UND DEM SCHWERPUNKT DER MASCHINE (mm)
800	1,90	0,98	1,82	530
1200	1,90	1,16	1,82	535
1500	1,90	1,25	1,82	540

MINDESTGEWICHT 250 KG, HÖCHSTGEWICHT 280KG